

༄༅། དགོ་ཚུ་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ་ཞིང་སྣོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པའི་རིམ་པ་བཞུགས་སོ།།

*Suite des Prières de Souhais
qui scellent la dédicace des fruits de vertu au Grand Éveil*

Table des matières

Branche de confession des actes nuisibles.....1
Prières de souhaits de la Conduite Excellente.....5
Prière d’aspiration requise par le Miséricordieux.....14
Prière d’aspiration de la conduite des Êtres-d’Éveil.....17
Prière d’aspiration qui mène en la félicité.....23
Prière de souhaits pour la réalisation du Sens-Absolu du Grand-Sceau28
Dédicace31
Prière de souhaits d’Orgyen.....34

། མཇུག་པ་བཞགས་པའི་ཡནལག་འཕགས་པ་ཕྱང་བོ་གསུམ་པའི་མདོ་ནི།

Branche de confession des actes nuisibles. Il est dit qu'elle a le pouvoir de purifier même les actes aux conséquences incommensurables. Principalement, il est très important de dire cette Récitation des trois groupes. Au début, nous visualisons clairement en face de nous les trente-cinq Sages-Éveillés devant lesquels nous pensons que nous confessons du fond du cœur les actes nuisibles.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་ལྷ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Avec tous les êtres, pour toujours, Maître-Insurpassable, sous votre protection nous nous plaçons.

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཚས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sage-Éveillé, sous votre protection nous nous plaçons. Enseignement-de-l'Éveil, sous votre protection nous nous plaçons, Vertueuse-Assemblée, sous votre protection nous nous plaçons.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་ཕྱབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Vainqueur-des-Ennemis-Sage-Éveillé-Parfaitement-Accompli-Puissant-des-Shakya nous vous rendons hommage.

རྡོ་རྗེ་སྣང་བོས་རབ་རྒྱ་འཛུམས་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

Vous-qui-avez-Excellamment-Vaincu-par-l'Essence-du-Diamant nous vous rendons hommage. Joyau-qui-Irradiez-de-Lumière nous vous rendons hommage.

སྲུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། དཔའ་བོའི་ཕྲེ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

Roi-des-Esprits-Serpents-Puissants nous vous rendons hommage. Famille-des-Héros nous vous rendons hommage.

དཔལ་དགེས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

Joie-Glorieuse nous vous rendons hommage. Joyau-de-Feu nous vous rendons hommage.

རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

Joyau-de-la-Lumière-de-la-Lune nous vous rendons hommage. Vous-qui-Voyez-le-Sens nous vous rendons hommage.

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། རྩི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

Joyau-de-Lune nous vous rendons hommage. Immaculé nous vous rendons hommage.

དབས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Don-du-Courage nous vous rendons hommage. Pur nous vous rendons hommage.

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Don-Pur nous vous rendons hommage. Dieu-de-l'Eau nous vous rendons hommage.

ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དབལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dieu-des-Dieux-de-l'Eau nous vous rendons hommage. Gloire-Excellente nous vous rendons hommage.

ཅན་དན་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཟི་བཟིང་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Santal-Glorieux nous vous rendons hommage. Brilliance-Infinie nous vous rendons hommage.

འོད་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷ་ངན་མེད་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Lumière-Glorieuse nous vous rendons hommage. Gloire-Sans-Souffrance nous vous rendons hommage.

སྲིད་མེད་ཀྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མེ་ཏོག་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Fils-du-Non-Désir nous vous rendons hommage. Fleur-Glorieuse nous vous rendons hommage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་བ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Connaissance-Authentique-qui-Déployez-Parfaitement-les-Rayons-de-Lumière-du-Pur nous vous rendons hommage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྗེད་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་བ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Connaissance-Authentique-qui-Déployez-Parfaitement-les-Rayons-de-Lumière-du-Lotus, nous vous rendons hommage.

མོན་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། བྱ་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Glorieuse-Richesse nous vous rendons hommage. Glorieuse-Mémoire nous vous rendons hommage.

མཚན་དབལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nom-Glorieux-Parfaitement-Renommé nous vous rendons hommage.

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Monarque-de-la-Bannière-de-Victoire-de-Puissance-Ultime nous vous rendons hommage.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gloire-qui-Soumettez-Complètement nous vous rendons hommage.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Parfait-Vainqueur-de-Toutes-les-Batailles nous vous rendons hommage.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-ayant-Parfaitement-Soumis nous vous rendons hommage.

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཀོད་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Glorieux-Déploiement-de-Toutes-les-Apparences nous vous rendons hommage.

རིན་ཆེན་བརྗེད་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Lotus-Précieux-qui-Soumettez-Parfaitement nous vous rendons hommage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆའི་བརྗེད་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་

པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Vainqueur-des-Ennemis-Sage-Éveillé-Parfaitement-Parachevé-Monarque-de-la-Montagne-Puissante-qui-Demeurez-Parfaitement-sur-le-Lotus-très-Précieux, nous vous rendons

hommage.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་
དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞིས་པའི་སངས་རྒྱ
ས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Vous et tous les autres qui Ainsi-Êtes-Allés, Vainqueurs-des-Ennemis, Sages-Éveillés Parfaitement
Parachevés, Victorieux qui demeurez dans tous les univers des dix directions, Sages-Éveillés Victorieux,
prêtez-nous votre attention.

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས
'ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

En cette vie, en toutes nos vies antérieures sans commencement et en toutes nos vies futures infinies, tous
les actes négatifs que nous avons commis nous-mêmes dans toutes nos existences successives dans le
Cycle, ceux que nous avons fait faire à d'autres et ceux dont nous nous sommes réjouis ;

མཚོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རམ། ཕྱོགས་བརྒྱའི་དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་ཕྱོགས་པ་དང་། འཕྲོག་
དུ་སྦྱལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

les offrandes des Purs-Supports-d'Offrandes de Ceux-qui-Adoptent-la-Vertu et des Vertueuses-
Assemblées des dix directions que nous avons dérobées, celles que nous avons fait dérober par d'autres et
celles dont nous nous sommes réjouis qu'elles soient dérobées ;

མཚོམས་མ་མཆིས་པ་ལྗེས་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

les cinq actes incommensurables que nous avons commis nous-mêmes, ceux que nous avons fait faire à
d'autres et ceux dont nous nous sommes réjouis ;

མི་དགོ་བ་བརྒྱའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།

འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

toutes les fois où nous nous sommes engagés complètement sur la voie des dix actes non vertueux, où
nous avons introduit d'autres êtres sur cette voie et où nous nous sommes réjouis que d'autres êtres la
suivent ;

ལས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་པ་གང་གིས་བསྐྱེབས་ནས། བདག་སེམས་ཅན་དམུལ་བར་མཆི་བའམ།

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

tous les voiles dus aux actes négatifs qui entravent, quels qu'ils soient, nous entraînent, les êtres et nous-
mêmes, à renaître dans les enfers, à renaître comme animal,

ཡི་དཀགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་ཁོབ་དུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ།

à renaître dans le monde des esprits tourmentés, à renaître dans un pays perdu aux confins, à renaître dans
un pays barbare,

ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཇིན་པར་འགྱུར་བའམ། ས
ངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་པ་གང་ལགས་པ་

à renaître parmi les dieux de longue vie, à devenir handicapés des sens, à devenir adeptes des vues
fausses, à avoir des voiles dus aux actes négatifs qui font que nous ne nous réjouissons pas de l'apparition
d'un Éveillé,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། ལྷན་དུ་གྱུར་པ། དབང་དུ་གྱུར་པ།

ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པ། གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྦྱོར་སྲུང་མཚོལ་ལོ་འཆགས་སོ། མི་འཆབ་པོ། མི་སྟེད་དོ།

tous ceux-là, quels qu'ils soient, nous les confessons sans en omettre, sans en cacher aucun, devant vous,
Sages-Éveillés Victorieux qui avez la Sagesse, qui avez la Vision, qui pouvez témoigner, qui êtes
convaincus, qui connaissez, qui percevez.

སྤྲོད་ཚད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

Nous faisons le vœu de ne plus en commettre à l'avenir.

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Vous tous, Sages-Éveillés Victorieux, prêtez-nous votre attention.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་

སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུ་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

En cette vie, en toutes nos vies antérieures sans commencement et en toutes nos vies futures sans fin, en toutes nos existences successives au sein du Cycle, toute la source de vertu des actes de Générosité, ne serait-ce que d'avoir donné une bouchée de nourriture à un animal,

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོང་བ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

toute la source de vertu de l'Éthique que nous avons préservée, toute la source de vertu de la Conduite Pure en laquelle nous nous sommes maintenus, toute la source de vertu d'avoir fait que des êtres mûrissent complètement,

བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

བདག་གིས་སློབ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་ཤིང་བ
ལྷུ་མས་ཏེ།

toute la source de vertu d'avoir fait naître en nous-mêmes le sublime Esprit-d'Éveil et toute la source de vertu de l'Insurpassable Sagesse Primordiale qui est en nous, toutes ces sources de vertu étant rassemblées, réunies,

བསྐྱེད་པར་སློབ་མེད་པའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སློབ་མའི་ཡང་སློབ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

སློབ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

totalisées et les ayant dédiées à l'Insurpassable, Celui que nul ne domine, encore plus haut que le plus haut, le Maître des Maîtres, nous les dédions complètement à l'Éveil Insurpassable Parfaitement Parachevé.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

Ainsi que vous avez parfaitement dédié, Sages-Éveillés Victorieux du passé ;

ཇི་ལྟར་མ་སྐྱེན་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

ainsi que vous dédieriez parfaitement, Sages-Éveillés Victorieux à venir ;

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཇུག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བ
དག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

ainsi que vous dédiez parfaitement, Sages-Éveillés Victorieux du présent, ainsi de même nous dédions parfaitement cette vertu.

སྦྱིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Ayant confessé distinctement tous les actes nuisibles, nous nous réjouissons de tous les mérites. Vous ayant tous exhortés, Sages-Éveillés, nous vous supplions.

།བདག་གིས་སློབ་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

De l'Insurpassable Sagesse Primordiale puissions-nous obtenir l'excellence authentique.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།
 ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བསྐྱེད་ཏེ་སྦྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ།
 Vainqueurs, Êtres Sublimes qui demeurez dans le présent, vous tous du passé, ainsi que vous tous du futur qui êtes là, semblables à un océan de qualités et de grâce illimitée, les mains jointes, sous votre protection nous nous plaçons.

ཁོས་དང་།

Et ensuite :

ལྷས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །མི་དགོ་བཅུ་པོ་
 སོ་སོར་བཤགས།

Distinctement, nous confessons les dix actes non vertueux, les trois du corps, les quatre de la parole et les trois de l'esprit, quels qu'ils soient.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི།

Tous les actes nuisibles commis depuis des temps sans commencement jusqu'à maintenant, les dix actes non vertueux et les cinq incommensurables, tous les actes commis alors que l'esprit est sous le pouvoir des passions perturbatrices, nous les confessons.

སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྐྱེ། །འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་གཏི་ཟུག་དབང་གིས་ནི། །ལྷས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།

Tous les actes nuisibles que nous avons pu commettre avec le corps et la parole, aussi bien qu'en esprit, sous le pouvoir du désir, de l'aversion et de l'ignorance, distinctement nous les confessons.

སྲིག་པ་བདག་གིས་བསྐྱེས་པའི་མཚམས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །མཚམས་མེད་ལྔ་
 པོ་དག་གི་སྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག་དེ་ཡིས་སྣང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པ་
 ལ། །དེ་དག་མ་ལྷས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།

Par la récitation de cette prière de confession des fautes, tous les actes négatifs que sont les cinq incommensurables et tous ceux que nous avons commis sans le savoir, puissent-ils tous sans exception être complètement purifiés.

ཁབ་དག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྲིག་པའི་ལས། །ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཚོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བསྐྱེ། །སླན་ཆད་ནམ་
 །ཡང་བསྐྱེད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །ལས་ཀྱི་སྦྱིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག

Les ayant dévoilés, nous confessons toutes les fautes et les actes nuisibles commis par nous-mêmes et tous les êtres. Qu'ils ne soient plus jamais réitérés. Puissent les voiles dus aux actes négatifs arriver à extinction définitive.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགོ་བ་རྒྱུང་ཟད་བ་
 དག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བཞུའོ།

Nous nous inclinons et vous honorons, nous confessons et nous réjouissons, vous exhortons et vous supplions, toutes les vertus que nous avons pu accumuler, même la plus infime, nous les dédions à l'Éveil.

༥ །དེ་ནས་བཤགས་སྦྱང་བསྐྱེས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་མཐའ་དག་རྗེས་སུ་བྱང་བཅོམ་ཞིང་སྦོན་ལམ་གདབ་པའི་རིམ་པ་ལ། །མདོ་སྡེ་པལ་པོ་ཆེ་ལས་
 སྦྱང་བའི་བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྦོན་ལམ་ནི། །དེ་ནས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཀུན་དུ་བཟང་པོས་བསྐྱེད་པ་དང་བསྐྱེད་པ་
 རྒྱ་མཚོ་འབྲམས་ལྷས་པ་དང་། །འདིག་ཉེན་གྱི་ལམས་གཅིག་ནས་གཅིག་དུ་བརྒྱུད་པ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་བཟོད་དུ་མེད་པའི་ཡང་བཟོད་དུ་
 མེད་པའི་རྩལ་ཤིན་དུ་སྦྱ་བ་སྦྱང་པོ་དེ་དག་མནན་ཏེ་མདོན་པར་བཟོད་པའི་ཕྱིར་ཚོགས་སུ་བཅད་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་སྦོན་ལམ་བཏབ་པ།

Prières de souhaits de la Conduite Excellente issues du 'Grand Énoncé général'. L'Être-d'Éveil, le Grand Être Toujours-Excellent a composé le chant en strophes de cette prière de souhaits afin d'œuvrer authentiquement à la compréhension de l'essence des particules les plus infimes, indéfinissables et encore plus indéfinissables des Champs-Purs des Sages-Éveillés, d'univers en univers, pendant des éons et des éons sans limite.

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། །ལྷ་རྒྱ་ལྟ་བུ་ཅོད་པ་ཉི་ལྟོ་ན་རྩ་ལོ།

En sanskrit : Aarya bhadra tcharya prani dhaana raadja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

En Tibétain : Phagpa zangpo tcheupeï meunlam gyi gyèlpo

En Français : Souveraine prière de souhaits de la Noble Conduite Excellente.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་རུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Noble juvénile Gloire-de-Douceur, nous vous rendons hommage.

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།

Vous tous, dans tous les mondes des dix directions, dans les trois temps Ainsi-Allés, Lions parmi les humains,

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱེད།

à vous tous sans exception, par notre corps, notre parole et notre esprit, nous rendons sincèrement hommage.

།བཟང་པོ་སྨྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

Par la force de la prière de souhaits de la Conduite Excellente tous les Vainqueurs par l'esprit perçus directement,

།ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

avec autant de corps excellemment dévoués qu'il y a de particules dans l'univers, devant vous tous, Vainqueurs, parfaitement nous nous inclinons.

།རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབྱུང་ན་བལྟགས་པ་དག།

Sur chaque particule, aussi nombreux que toutes les particules, Sages-Éveillés entourés des Enfants des Vainqueurs vous demeurez.

།དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱེངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

De cette façon, les Sphères-de-Réalité sans exception, de tous les Vainqueurs nous aspirons à emplir.

།དེ་དག་བཟླགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།

À vous tous, par des océans de louanges inépuisables, par tous les sons d'un océan de multiples mélodies

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

énonçant parfaitement les qualités de tous les Vainqueurs, à vous tous qui en-la-Félicité-Êtes-Allés nous adressons nos louanges.

།མེ་རྟོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

Des plus belles fleurs et des plus beaux colliers, musiques plaisantes et onguents parfumés, précieuses ombrelles,

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཞེ་མཚོད་པར་བགྱི།

lumières sublimes et meilleurs encens, vous tous, Vainqueurs, de telles offrandes nous vous honorons.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །བྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

Les plus beaux vêtements et sublimes parfums, des jarres de poudres parfumées semblables au Mont Sublime,

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི།

un arrangement particulièrement extraordinaire de toutes ces nobles choses sublimes, à vous tous, Vainqueurs, aussi nous les offrons.

།མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

Par toutes les offrandes vastes et insurpassables, vous tous, Vainqueurs, nous vous honorons.

།བཟང་པོ་སྨྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

Par la force de notre foi en la Conduite Excellente, à vous tous, Vainqueurs, nous rendons hommage et d'offrandes vous gratifions.

|འདོད་ཆགས་ཞི་ཕྱང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། |ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།
Sous l'influence du désir, de l'aversion et de l'ignorance, avec le corps et la parole aussi bien qu'en esprit,
|སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། |དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།
les actes nuisibles quels qu'ils soient que nous avons commis, tous ceux-là, distinctement nous confessons.

|སྟོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། |རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།
Vainqueurs des dix directions et Enfants-de-l'Éveil, Vainqueurs-Solitaires et Disciples-de-la-Voie, Vous-qui-êtes-au-delà-de-l'Étude

|འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། |དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།
et tous les êtres, toutes vos activités bénéfiques quelles qu'elles soient, de toutes celles-là, nous nous réjouissons.

|གང་རྣམས་སྟོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་དག། |བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།
Purs flambeaux de tous les mondes destructibles des dix directions, l'Éveil par la progression vers la Purification et la Perfection sans attachement vous avez obtenu.

|མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། |འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།
Vous tous Protecteurs, à tourner la Roue-Insurpassable nous vous exhortons.

|མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། |འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཡན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།
Vous qui voudriez démontrer le passage en l'Au-delà de la Souffrance, pour le bien et le bonheur de tous ceux qui errent,

|བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། |བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།
pendant autant d'éons qu'il y a de particules dans l'univers, les mains parfaitement jointes, nous vous supplions de demeurer encore.

|ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། |རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།
Nous nous inclinons, vous faisons offrandes et nous confessons. Nous nous réjouissons, vous exhortons et vous supplions.

|དགོ་བ་བྱུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། |ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོོ།
Toutes les vertus, même les plus infimes, que nous avons accumulées, toutes à l'Éveil nous les dédions.

|འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྟོགས་བཅུ་ཡི། |འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར།
Sages-Éveillés du passé et vous tous qui dans les mondes des dix directions demeurez, nous vous faisons offrande.

|གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། |བསམ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན།
Que tous ceux qui ne sont pas encore venus, excellemment et rapidement leurs aspirations parachèvent ; par leur progression vers la Purification et la Perfection, l'Éveil puissent-ils atteindre.

|སྟོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། |དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།
Quels que soient les mondes des dix directions, aussi nombreux soient-ils, dans leur immensité puissent-ils devenir parfaitement purs ;

|བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། |སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།
sous le puissant Arbre-de-l'Éveil vous qui êtes venus, Vainqueurs et Enfants-de-l'Éveil, excellemment puissiez-vous les remplir.

|སྟོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། |དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

Tous les êtres des dix directions aussi nombreux soient-ils, pour toujours, sans maladie et heureux puissent-ils se trouver.

|འཕོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། |མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག

Tous ceux qui errent, en harmonie avec le sens de l'Enseignement-de-l'Éveil, leurs desseins puissent-ils accomplir.

|བྱང་ཚུབ་སློང་པ་དག་ནི་བདག་སློང་ཅིང་། |འཕོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར།

Pratiquant nous-mêmes la Parfaite Conduite de l'Éveil, avec tous ceux qui errent, de nos renaissances puissions-nous nous souvenir ;

|ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། |ཏྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག

en toutes nos vies successives, lors de la mort, de la transmigration et de la renaissance, toujours avec excellence puissions-nous renoncer.

|རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། |བཟང་པོ་སློང་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་།

Vous tous, Vainqueurs, à votre suite nous entraînant et atteignant la perfection ultime de la Conduite Excellente,

|ཚུལ་བྱིམས་སློང་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར། |ཏྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སློང་པར་ཤོག

la conduite éthique entièrement immaculée et pure, la conduite continuellement intacte et sans défaut puissions-nous pratiquer.

|སྣ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྐྱེན་སྐད། |གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

Dans le langage des Dieux et celui des Esprits-Serpents, dans le langage des Esprits-qui-Accordent-les-Richesses et celui des Esprits-aux-Corps-Difformes,

|འཕོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་སྐད་རྗེ་ཅམ་པར། |ཐམས་ཅད་སྐད་ཏུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ཏོ།

dans tous les langages humains et les langages de toutes les sortes d'êtres, puissions-nous donner l'Enseignement.

|དེས་ཤིང་པ་རོལ་བྱེན་ལ་རབ་བཙོན་ཏེ། |བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།

Ainsi, aux Vertus-Transcendantes excellemment nous efforçant, l'Esprit-d'Éveil puissions-nous ne jamais oublier.

|ཞིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག། |དེ་དག་མ་ལྷས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག

Quels que soient les négativités et les voiles que nous puissions avoir, sans exception, complètement puissions-nous les purifier.

|ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། |སྐོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འཕོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

Des actes néfastes, des passions perturbatrices et des actes démoniaques étant libérés, partout où il y a des mondes destructibles et des êtres qui errent,

|རི་ལྟར་པར་རྒྱ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། |ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།

comme le lotus auquel l'eau ne s'attache pas, ainsi que la lumière du soleil et de la lune que l'espace n'arrête pas, de même puissions-nous œuvrer.

|ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་རི་ཅམ་པར། |འདྲ་སོང་སྤྱག་བཟུལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།

Sur l'étendue des univers et dans toutes les directions, aussi nombreux soient-ils, les souffrances des mondes inférieurs puissions-nous complètement pacifier.

|བདེ་བ་དག་ལ་འཕོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། |འཕོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།

En la félicité parfaite, tous ceux qui errent puissions-nous établir ; envers tous les êtres puissions-nous nous réjouir d'être bénéfiques.

|བྱང་ཚུབ་སློང་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། |སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱད་དང་མཐུན་པར་འབྲུག།

La perfection ultime de la Conduite de l'Éveil ayant atteinte et nous accordant avec la conduite des êtres,

།བཟང་པོ་སློང་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སློང་པར་གྱུར།

leur montrant parfaitement la Conduite Excellente, ainsi dans tous les éons à venir puissions-nous pratiquer.

།བདག་གི་སློང་དང་མཚུངས་པར་གང་སློང་པ། །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

Tous ceux dont la conduite à la nôtre est semblable, toujours, puissent-ils nous accompagner.

།ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །སློང་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱང།

Notre corps et notre parole aussi bien que notre esprit, avec la Conduite Pure et les Prières de Souhaits puissent-ils ne faire qu'un.

།བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །བཟང་པོའི་སློང་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྒྱམས།

Les amis qui désirent nous aider, ceux qui montrent parfaitement la Conduite Excellente,

།དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤང་པར་ཤོག །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང།

puissions-nous toujours les rencontrer, d'eux, jamais nous ne nous détournerons.

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྒྱམས། །མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ།

Par les Enfants-de-l'Éveil entourés, Protecteurs, véritablement toujours comme des Vainqueurs puissions-nous vous voir.

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སློབ་ར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།

Aussi, pendant tous les éons à venir, sans nous lasser, par d'immenses offrandes vous honorant,

།རྒྱལ་བ་རྒྱམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སློང་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད།

Vainqueurs, votre Saint Enseignement détenant, la Conduite de l'Éveil continuellement nous manifestons ;

།བཟང་པོ་སློང་པ་རྒྱམས་པར་སྤྱང་བ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སློང་པར་བགྱི།

à la Conduite Excellente grandement nous entraînant, pendant tous les éons à venir puissions-nous la pratiquer.

།སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་ཏུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན།

Dans le cycle des Possibles même si toujours nous tournons, les Vertus et la Sagesse inépuisables puissions-nous obtenir ;

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྒྱམས་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་ཏུ་གྱུར།

les Moyens, la Connaissance, la Claire-Contemplation et la Complète Libération, toutes ces qualités, un trésor intarissable puissent-elles devenir.

།རྒྱལ་གཅིག་སྤོང་ན་རྒྱལ་སྤོང་ཞིང་རྒྱམས་ཉེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྒྱམས།

Sur une seule particule se trouvent autant de Terres-Pures que de particules dans l'univers ; sur ces Terres-Pures, au-delà de toute imagination, Sages-Éveillés,

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སློང་པ་སློང་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི།

au milieu des Enfants-de-l'Éveil vous demeurez ; la conduite de l'Éveil nous pratiquerons sous votre regard.

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཅོམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི།

Ainsi, dans toutes les directions sans exception, même sans omettre l'espace d'un cheveu dans les trois temps,

།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྒྱམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སློང་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

océan de Champs d'océans de Sages-Éveillés, pour un océan d'éons, selon votre exemple, toujours nous nous engageons.

།གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐང་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱུངས་ཡན་ལག་རྒྱམས་དག་པ།

Un seul Énoncé de la Parole, son d'un océan de qualités, variété pure des Chants de tous les Vainqueurs,
།འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱུངས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟོག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།
selon les souhaits de tous ceux qui errent, c'est la Mélodie ; selon la Parole des Éveillés, toujours
puissions-nous nous engager.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱར་བ་ཡིས།
En les trois temps, Vainqueurs Allés-en-la Félicité, vous tous, de différentes façons tournez parfaitement
la Roue ;

།དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱུངས་མི་ཟད་ལ། །སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།
en cela, nous de même, en la Parole mélodieuse inépuisable, par la force de notre esprit, nous aussi,
entièrement nous engageons.

།མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།
En tous les éons à venir vous étant ainsi engagés, en un seul instant, de même, puissions-nous nous y
engager.

།གང་ཡང་བསྐལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྤྱད།
Quels que soient les éons des trois temps, dans cette étendue et aussi dans chaque partie d'un instant, de la
suivre puissions-nous nous réjouir.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།
Vous qui en-la-Félicité-Êtes-Allés des trois temps, Lions parmi les humains, en un seul instant vous
voyant tous,

།རྟོག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྟོང་ཡུལ་ལ། །སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།
pour toujours en votre Sphère d'Activité, par la force de la Complète Libération qui transforme l'illusion,
puissions-nous nous placer.

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།
Quelles que soient les manifestations des Terres-Pures des trois temps, cette pureté sur une particule
complètement s'accomplit ;

།དེ་ལྟར་མ་ལྟས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག།
ainsi, sans exception, en toutes directions, en le déploiement des Terres-Pures des Vainqueurs, puissions-
nous nous engager.

།གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་སྐྱོར།
Flambeaux du monde destructible non encore apparus, qui progressivement la Perfection Ultime
atteindrez, la Roue tournerez ;

།སྤང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དུང་དུ་བདག་མཆོད།
l'au-delà de la souffrance, la Paix ultime, parfaitement vous démontrerez ; vous tous, Protectors, auprès
de vous puissions-nous nous rendre.

།ཀུན་ནས་སྐྱུར་བའི་རྩ་འཇུག་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།
Par tous les pouvoirs de la rapidité miraculeuse, par tous les pouvoirs des Véhicules de la Voie,

།ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོང་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།
par les pouvoirs de toutes les actions excellentes, par le pouvoir de tout l'amour omniprésent,

།ཀུན་ཏུ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།
par les pouvoirs bénéfiques de tout l'ensemble des vertus, par les pouvoirs de la Sagesse qui dissipe
l'attachement,

།ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཇིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།

par les pouvoirs de la Connaissance, des Moyens et de la Claire-Contemplation, les pouvoirs de l'Éveil puissions-nous parfaitement réaliser.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། འོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།

Les pouvoirs des actions définitivement purifiés, tous les pouvoirs des passions perturbatrices vaincus,

འབདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། བཟང་པོ་སློང་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

les pouvoirs des démons réduits à complète impuissance, la perfection du pouvoir de la Conduite

Excellente puissions-nous atteindre.

ཁིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། ཤེས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགོལ།

L'océan des univers parfaitement purifié, l'océan des êtres puissions-nous complètement libérer.

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།

L'océan des phénomènes entièrement vu, un océan de Sagesse Primordiale parfaitement puissions-nous réaliser.

སློང་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།

Un océan de conduite parfaitement purifié, l'océan des prières de souhaits puissions-nous ultimement parfaire.

ལངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། བསྐྱེད་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སློ་སླུད་པར་བགྱི།

À un océan d'Éveillés des offrandes excellentes ayant faites, pendant un océan d'éons sans nous décourager, puissions-nous ainsi agir.

གང་ཡང་ཏུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། བྱང་ཚུབ་སློང་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས།

Vous tous, Vainqueurs qui en-la-Félicité-Êtes-Allés des trois temps, par vos prières de souhaits particulières de la Conduite de l'Éveil

འབཟང་པོ་སློང་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། འདི་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

et votre Conduite Excellente, la Purification, la Perfection et la Sagesse-Éveillée, nous tous sans exception, puissions-nous parachever.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སློབ་པ། གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

L'aîné des Fils de tous les Vainqueurs, celui que l'on nomme Toujours-Excellent,

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སླུད་པའི་ཕྱིར། འདག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

afin de devenir l'égal de ce sage, toutes ces vertus parfaitement nous dédions.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། སློང་པ་རྣམ་དག་ཁིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

De votre Corps, de votre Parole aussi bien que de votre Esprit parfaitement purs, de votre conduite entièrement pure, de vos domaines complètement purs

འབྲོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། འདི་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

et encore de votre pureté à dédier les mérites, comme cela, nous aussi, votre égal en cela puissions-nous devenir.

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སློང་པའི་ཕྱིར། འཇམ་དབལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སླུད་པར་བགྱི།

Toujours selon la vertu et la Conduite Excellente puissions-nous agir, les mêmes souhaits que vous, Gloire-de-Douceur puissions-nous formuler.

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སློ་བར། འདི་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

Au cours des ères futures, sans relâche, ainsi chacune de vos activités nous parachèverons.

སློང་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།

Qu'à cette pure conduite plus aucune mesure il n'y ait, que nos qualités aussi sans limites deviennent,

སློང་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། འདི་དག་འཕུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

que dans une telle conduite illimitée nous demeurions et toutes ces émanations illusoire nous puissions-nous connaître.

ཁྲམ་མཁའི་མཐའ་ལྷག་གྱུར་པ་ཇི་ཅོམ་པར། བེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡས་དེ་བཞིན་ཏེ།

Ils touchent aux confins de l'espace, si nombreux sont-ils ; tous les êtres sans exception ainsi illimités,

ཇི་ཅོམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐའ་གྱུར་པ། བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅོམ་མོ།

quelles que soient leurs actions passées et leurs afflictions, puissions-nous y mettre fin par nos prières de souhaits répandues jusqu'au plus lointain.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ལུལ།

Même si tous les univers innombrables des dix directions ornés de bijoux aux Vainqueurs nous offrons ;

ལྟ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་བསྐྱལ་པར་ལུལ་བ་བས།

même si des dieux et des humains, les bonheurs sublimes, pendant autant d'éons que toutes les particules de l'univers nous offrons ;

གང་གིས་བསྐྱེ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། བྱང་ལྷུ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

celui qui cette souveraine dédicace entend, au Sublime Éveil parfaitement aspirant,

ལན་ཅིག་ཅོམ་ཡང་དད་པ་སྦྱང་པ་ནི། བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

même une seule fois, la confiance engendrant ainsi, cet excellent bienfait deviendra authentique.

གང་གིས་བཟང་སྦྱོང་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།

Celui qui récite cette prière de souhaits de Conduite Excellente, de tous les mondes inférieurs se détournera,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་།

à tous les mauvais compagnons renoncera et Apparence-Illimitée rapidement verra.

དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཚོ། མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

Celui-ci, les acquisitions parfaites obtiendra et un océan de Félicité vivra. En cette existence aussi, cette excellence adviendra,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

et à Toujours-Excellent en tout point semblable, sans attendre longtemps, il deviendra.

མཚོམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག

Même des cinq incommensurables, tous ces actes nuisibles à cause de l'ignorance commis,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་འདི་བརྗོད་ན། ལྷུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

si cette Conduite Excellente il récite, rapidement, intégralement et parfaitement il sera purifié.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།

La Sagesse-Primordiale, la Forme, les Marques, la Famille et la Couleur il obtiendra.

བདུད་དང་སྐྱེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱལ། འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

Les nombreux démons et extrémistes n'auront aucun pouvoir sur lui et d'offrandes des trois mondes il sera honoré.

བྱང་ལྷུ་ཤིང་དབང་རྒྱུ་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ། སོང་ནས་བེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

Sous le Puissant Arbre-de-l'Éveil rapidement il ira ; y étant allé, pour le bien des êtres il y siègera.

བྱང་ལྷུ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་སྟོར། བདུད་རྣམས་སྤེད་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

L'Illumination de Sagesse-Éveillée ayant atteinte, parfaitement la Roue il tournera et tous les démons et leurs suites il subjuguera.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སློན་ལམ་འདི། འཚང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།

Cette prière de souhaits de la Conduite Excellente, pour celui qui la détient, l'enseigne ou la lit,

།དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིབ་པ་སངས་རྒྱས་མཐུན། །བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།
la pleine maturation de cela, seul un Éveillé peut la connaître. Le résultat en sera l'Éveil Sublime, n'ayons aucun doute.

།འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཐུན་ཅིང་དཔལ་བ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
Pareillement à votre connaissance et votre héroïsme, Gloire-de-Douceur et Toujours-Excellent qui possédez des qualités identiques,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།
pratiquant à votre suite à tous, toutes ces vertus parfaitement nous dédions.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།
Par tous les Vainqueurs Allés-Ainsi des trois temps ces dédicaces étant louées comme suprêmes,

།བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྦྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བསྟེ།
toutes nos racines de vertus tournées vers la Conduite Excellente parfaitement nous dédions.

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །སློབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།
Quand pour nous le temps de mourir sera venu et que tous nos voiles désormais purifiés auront disparu,

།མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།
puissions-nous directement vous voir, Lumière-Infinie, et en le Champ-de-Félicité parfaitement nous rendre.

།དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།
Y étant parvenu, ainsi toutes nos prières de souhaits, toutes sans en oublier, puissent-elles se réaliser ;

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པར་བསྟེ།
toutes sans exception complètement parachevées, tant que l'univers existera, les êtres puissions-nous aider.

།རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །བརྗོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོམས་ལས་སྐྱེས།
En cette Sphère-Sacrée des Vainqueurs, Pure Terre-de-Joie, en un pur lotus d'une extrême beauté prenant naissance,

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལྷང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།
Apparence-Illimitée, face à vous Vainqueur, les Prophéties aussi puissiez-vous nous donner ;

།དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྐྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྤྲུག་བརྒྱ་ཡིས།
les Prophéties étant pleinement obtenues, manifestant des milliards d'Émanations par la puissance de notre esprit,

།སྒོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བསྟེ།
dans toutes les dix directions quelles qu'elles soient, les êtres puissions-nous aider en grand nombre.

།བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།
En récitant cette prière de souhaits de la Conduite Excellente, par toute la vertu, même la plus infime, que nous avons accumulée,

།དེས་ནི་འགོ་བའི་སློན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྱུར་བར་ཤོག།
toutes les vertus et prières de souhaits de ceux qui errent, instantanément, puissent-elles toutes s'accomplir.

།བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྟོས་པ་ལས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།
Par la dédicace parfaite de la Conduite Excellente, le pur bienfait infini obtenu par cela,

།འགོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།
ceux qui errent qui dans le fleuve de la souffrance se noient, le très excellent domaine de Lumière-Infinie puissent-ils définitivement atteindre.

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་པན་བྱེད་ཅིང་།

Ces souveraines prières de souhaits suprêmes, sublimes entre toutes, à tous les êtres illimités qui errent puissent-elles être bénéfiques.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

Que cet écrit mis en valeur par Toujours-Excellent ainsi s'accomplisse et que l'espace entier des mondes inférieurs complètement se vide.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་རྗེ་ན་མི་ཏུ་དང་། །སུ་རེ་རྒྱ་པོ་རྟོ་དང་།

འབྲུག་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྗེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱུར་ཅིང་འུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་བཤ།

Ici s'achève la reine des prières de souhaits de la noble conduite excellente. Cet écrit fut rédigé de manière fiable d'après la traduction requise auprès des Érudits Indiens Dzinamitra et Sourendrabodhi et du grand traducteur Bëndé Yéshé Dé et d'autres.

༥ དཀོན་བརྟེན་ལེའུ་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པས་འུས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བྱམས་པའི་སློན་ལམ་ནི།

Prière d'aspiration requise par le Miséricordieux extraite du quarante-et-unième chapitre du discours de l'empilement des Rares et Sublimes (Maharatnakouta-Soutra, ou discours de l'amas de bijoux).

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ངང་སོང་སྣ་མིག་ལྡན་པ་ཡི།

Devant vous tous, Sages-Éveillés, nous nous inclinons. Devant vous tous Sages qui possédez l'Œil divin,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Êtres-d'Éveil, de même que devant les Auditeurs, nous nous inclinons.

ངན་འཛོལ་ཐམས་ཅད་སྟོག་བྱེད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ།

Il détourne de tous les mondes inférieurs, montre parfaitement la voie des mondes supérieurs

ཁྱ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

et mène à l'État où la vieillesse et la mort n'existent plus, devant l'Esprit-d'Éveil nous nous inclinons.

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན། །བདག་གིས་ཐོག་པ་ཅི་བགྱིས་པ།

Entraînés par notre esprit, de tous les actes nuisibles que nous avons pu commettre,

སངས་རྒྱས་སྟུན་ཐུར་མཚེས་ནས་སུ། །བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི།

devant vous, Sages-Éveillés, de tout ce que nous avons fait nous nous confessons.

བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི། །བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ།

Origine de toute l'accumulation de vertus qui puisse naître en nous par nos trois aspects,

བདག་གི་ཀུན་མཁྲེན་ས་བོན་ཏེ། །བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག།

graine de notre omniscience, puissions-nous ne jamais épuiser l'Esprit-d'Éveil.

སྟོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ། །སངས་རྒྱས་མཚོང་པ་གང་བྱུང་བ།

Dans les mondes des dix directions, toutes les offrandes aux Éveillés qui s'élèvent,

སངས་རྒྱས་མཁྲེན་པས་ཡི་རང་བ། །དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ།

Éveillés dans votre connaissance vous en êtes comblés, nous nous en réjouissons.

ཐོག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

Nous confessons tous les actes nuisibles, nous nous réjouissons de toutes les vertus,

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག།

nous nous inclinons devant vous tous, Sages-Éveillés. Puissions-nous obtenir la Suprême Sagesse Primordiale.

སྟོགས་བཅུ་དག་གི་སྟོགས་རྣམས་སུ། །ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི།

Êtres qui demeurez en les dix terres et dans les dix directions,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཚོག། །འཚང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱེད་མ་འདེབས།

Êtres-d'Éveil, la sublime illumination nous vous exhortons à atteindre.

བྱང་ལྷུ་འཇམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་། རྗེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བདུལ་ནས།

La Sagesse en le Pur Éveil ayant atteint et le démon et ses hordes vaincus,

ཐོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྦྱོར་སྦྱང་དུ། ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་གུར་ཅིག

pour le bien de tous les êtres vivants, la Roue de l'Enseignement-de-l'Éveil veuillez tourner.

ཚོས་རྩ་ཆེན་པོ་སྦྱོར་ཡིས་ནི། ལྷུག་བཟུལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག

Puisse le son du Grand Tambour de l'Enseignement libérer les êtres de la souffrance.

བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གུར་ཅིག

Pendant des dizaines de millions d'éons inconcevables demeurez en donnant l'Enseignement.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གུར་ཅིང་། སྤོང་པའི་སྤང་བུས་དམ་བཅིངས་པ།

Êtres Sublimes parmi les humains, nous qui dans la fange du désir sommes embourbés, par les cordes de l'attachement solidement ligotés

འཚིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ། ཀླང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ།

et par tous les liens entravés, nous vous supplions, Suprême parmi les humains, veuillez sur nous.

སེམས་ཀྱིས་ངྱི་མར་བགྱིས་པ་ལ། སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྦོད་མི་མཛད།

Les êtres dont l'esprit est souillé, puissiez-vous, Sages-Éveillés libres de mépris,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ལྷགས་ལྡན། སྤོང་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱོལ་བར་ཤོག

vous tournez vers eux avec amour et compassion et les libérez de l'Océan des Possibles.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ།

Parfaits Sages-Éveillés qui demeurez, vous tous du passé et vous tous à venir,

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སྦོབ་ཅིང་། བྱང་ལྷུ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་གུར་ཅིག

pratiquant à votre suite à tous puissions-nous pratiquer la Conduite de l'Éveil.

པ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། འགོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག

Ayant mené à leur perfection les Six Vertus-Transcendantes, les êtres des six domaines puissions-nous libérer.

མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས། ལྷ་མེད་བྱང་ལྷུ་རེག་གུར་ཅིག

Ayant actualisé les Six pouvoirs de clairvoyances, l'Éveil Insurpassable puissions-nous atteindre.

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། འང་བཞིན་མ་མཚིས་གནས་མ་མཚིས།

La non création et la non origine, l'absence d'essence et l'absence de localisation,

རྣམ་རེག་མ་མཚིས་དངོས་མ་མཚིས། རྟོང་པའི་ཚོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག

l'absence de conscience et l'absence de substantialité, la Vacuité des Phénomènes puissions-nous réaliser.

སངས་རྒྱས་དང་སྤོང་ཆེན་པོ་ལྟར། སེམས་ཅན་མ་མཚིས་སྤོག་མ་མཚིས།

Tout comme l'Éveillé, le Grand Sage, l'inexistence des êtres et l'inexistence de la vie,

གང་ཟག་མ་མཚིས་གསོ་མ་མཚིས། བདག་མ་མཚིས་པ་ཡི་ཚོས་རྟོགས་ཤོག

l'inexistence de l'individu et l'inexistence de la force de vie, l'absence de soi des phénomènes puissions-nous réaliser.

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།

Afin que la saisie du « moi » et la saisie de « ce qui est à moi » ne se fixent plus sur aucun objet matériel,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྦྱང་སྦྱང་དུ། སེར་སྦྱ་མ་མཚིས་སྦྱོན་གཏོང་ཤོག

pour le bien de tous les êtres, la générosité dépourvue d'avarice puissions-nous pratiquer.

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཚིས་པས། བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་སྦུན་གྱུབ་ཤོག

Par la non-réalité des objets matériels, puissent nos jouissances et richesses spontanément se réaliser.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིན་པས། སྦྱོན་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག

Par la destructibilité de tous les objets matériels, la Vertu-Transcendante de la Générosité puissions-nous parachever.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན།

Par l'éthique d'une discipline sans défaut, observant une discipline éthique parfaitement pure

ཁྲོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་བྱིན་རྗེས་ཤོག

et par une conduite éthique sans vanité, la Vertu-Transcendante de l'Éthique puissions-nous parachever.

ཁ་འམ་ཡང་ན་ཚུ་འམ་མེ། རྐང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་།

Tout comme les éléments, la terre, le feu et l'air, qui ne demeurent nulle part,

ཁ་བོད་པ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པར། ཁ་བོད་པའི་པ་རོལ་བྱིན་རྗེས་ཤོག

afin de réaliser la patience dépourvue de colère, la Vertu-Transcendante de la Patience puissions-nous parachever.

ཁ་ཚོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། གཤམ་སྐྱོལ་ལོ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་།

Par l'élan premier d'une persévérance qui se poursuit avec enthousiasme et sans paresse,

ལྟོབས་དང་ལྡན་པའི་ལྷས་སེམས་ཀྱིས། ཁ་ཚོན་འགྲུས་པ་རོལ་བྱིན་རྗེས་ཤོག

la puissance du corps et de l'esprit détenant, la Vertu-Transcendante de la Persévérance-Enthousiaste puissions-nous parachever.

སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་། དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

Par la Claire-Contemplation Semblable-à-l'Illusion-Magique, par la Claire-Contemplation qui mène à l'Héroïsme

དྲི་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། བསམ་གཏན་པ་རོལ་བྱིན་རྗེས་ཤོག

et par la Claire-Contemplation Semblable-au-Diamant, la Vertu-Transcendante de l'Attention-Stable puissions-nous parachever.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སློ་གསུམ་དང་། དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།

Par les trois portes de la libération totale, par l'équanimité des trois temps

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས། ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན་རྗེས་ཤོག

et par l'actualisation des Trois Familles, la Vertu-Transcendante de la Suprême Connaissance puissions-nous parachever.

ཁངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བཟླགས་པ་དང་། འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་།

Par les louanges de tous les Sages-Éveillés, par la lumière et le rayonnement flamboyant

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། བདག་གི་བསམ་པ་རྗེས་སྤྱོད་ཅིག

et par l'effort enthousiaste des Êtres-d'Éveil, puissent tous nos souhaits être parfaitement exaucés.

དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་། བྱམས་པ་གཤགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས།

Ayant pratiqué une telle conduite et par l'obtention d'une renommée semblable à celle du Miséricordieux,

པ་རོལ་བྱིན་དུག་རྗེས་བགྱིས་ནས། ཁ་བརྩའི་སྐྱོལ་རབ་གནས་ཤོག།

ayant parachevé les Six Vertus-Transcendantes, en la Dixième Terre d'Éveil puissions-nous parfaitement demeurer.

དཀོན་བརྗེས་ལེའུ་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པས་ལུས་ལྷུང་བའི་བྱམས་པའི་སྐྱོན་ལམ་རྗེས་སོ།། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇ་ན་མི་ཏུ་དང་།

ལུ་རེ་རྩ་བོ་རྟེ་དང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱ་བ་བེ་རྩ་ཡེ་ཤས་སེས་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་པབ་པ།

Fin de la prière d'aspiration du Miséricordieux extraite du quarante et unième chapitre du discours de l'empilement des Rares et Sublimes (Maharatnakouta-Soutra, ou discours de l'amas de joyaux). Cet écrit fut rédigé avec soin d'après la traduction requise auprès des Érudits Indiens Dzinamitra et Sourendrabodhi et du grand traducteur Bëndé Yéshé Dé et d'autres.

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ཀྱིས། དམྱུལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་རྣམ་ཡིན།

Par les bienfaits incommensurables ainsi produits, les enfers, les mondes des esprits tourmentés, des animaux et des anti-dieux,

།གནས་ངན་ལེན་རྣམས་རྟུ་རྟུ་སྦངས་བྱས་ནས། །རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྟེན་གྱི་ཅིག
les destinées inférieures, pour toujours nous en étant détourné, puissions-nous obtenir la réalisation du Victorieux Miséricordieux.

།རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སེང་གོ་ཡིས། །མ་འོངས་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚོ།
Lorsque les Vainqueurs Miséricordieux et Lion démontreront dans le futur les hauts faits de l'Éveil,
།བདག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་གནས་གྱུར་ཏེ། །སླ་ན་མེད་པའི་ལྷང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག
nous aussi, après nous être établi dans le Suprême Éveil, puissions-nous aussi manifester l'insurpassable transmission.

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །དལ་ཐོབ་བཤེས་གཉེན་བཟང་ལ་བརྟེན་པ་དང་།
Grâce à cette vertu, puissions-nous, en toutes nos existences futures, obtenir les libertés, nous en remettre à un excellent Ami-de-bien,

།སེམས་ཅན་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།
de tous les êtres prendre en charge la souffrance et complètement réaliser les activités de l'Enseignement du Miséricordieux.

༥ ལྷོད་འཇུག་ལས་བྱང་བའི་བྱང་ཆུབ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་ནི།
Prière d'aspiration de la conduite des Êtres-d'Éveil extraite de 'l'Entrée dans la conduite'.

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་ལ། །འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི།
Par toute la vertu d'avoir composé parfaitement cette Entrée dans la Conduite des Êtres-d'Éveil,

།དགོ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་གྱུར། །བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་འཇུག་པར་ཤོག
puissent tous ceux qui errent dans la Conduite de l'Éveil s'engager.

།སྐྱོགས་རྣམས་གྱུར་ན་ལྷན་དང་སེམས། །སྐྱུག་བསྐྱེད་ནད་པ་ཇི་སྟོན་པ།
Partout où ils se trouvent dans toutes les directions, puissent les corps et les esprits affligés de souffrances ou de maladies,

།དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག
par nos vertus recevoir un océan de bonheur et de joie.

།དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྟོན་དུ། །ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར།
Tant que le Cycle durera, puissent-ils ne jamais voir leur bonheur décliner.

།འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །བདེ་བ་རྒྱུན་མི་ཚད་ཐོབ་ཤོག
Puissent ceux qui errent obtenir continuellement la félicité des Êtres-d'Éveil.

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམྱལ་བ་དག། །གང་དག་ཇི་སྟོན་ཡོད་པ་རྣམས།
Tous ceux qui dans quelque enfer qui soit dans le monde destructible se trouvent, aussi nombreux soient-ils,

།དེ་དག་རྟུ་ནི་ལྷན་ཅན་རྣམས། །བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག
ceux qui ont une telle existence, puissent-ils jouir du bonheur de la Terre-de-Félicité.

།གང་བས་ཉམ་ཐག་རྩོ་ཐོབ་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོན་ཚེན་ལས།
Puissent ceux qui sont affligés du froid obtenir la chaleur.

།བྱང་བའི་རྒྱ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསེལ་བར་ཤོག
Puissent ceux qui souffrent de la chaleur, par l'ondée ininterrompue issue du grand nuage des Êtres-d'Éveil, être rafraîchis.

།རལ་གྱི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་། །དེ་ལ་ཅན་དན་ནགས་སྐྱུག་ཤོག
Puissent les forêts aux feuilles d'épées en forêts d'arbres de santal se transformer.

།ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྤོང་པོ་ཡང་། །དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འཇུངས་པར་ཤོག
Puissent les arbres qui transpercent en Arbres-qui-exaucent-tous-les-Souhaits se changer.

|མཐིང་རིལ་རྩུ་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་། |བཞད་སོགས་སྐད་སྟོན་འབྱེན་པས་མཛེས་གྱུར་ཅིག
Les canards sauvages, les oies, les cygnes et autres oiseaux puissent-ils faire résonner leurs chants merveilleux.

|བསྐྱེད་བསྐྱེད་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས། |དམྱུལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག
Par des lacs aux grands lotus parfumés, les régions des enfers puissent-elles être une expérience joyeuse.

|སོལ་ཕྱང་དེ་ཡང་རྟོ་ཆེན་ཕྱང་པོར་གྱུར། |ས་བསྐྱེད་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྐྱར་བར་ཤོག
Puissent les tas de braises en tas de bijoux se transformer. Puisse la terre embrasée en sol de cristal se transmuier.

|བསྐྱེད་འཛེམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཚོད་པ་ཡི། |གཞལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག
Puissent les montagnes qui écrasent en palais incommensurables d'offrandes se métamorphoser et se remplir de Ceux-qui-en-la-Félicité-Sont-Allés.

|མདག་མ་རྩོ་བསྐྱེད་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག། |དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་དྲོག་ཆར་པར་གྱུར།
Puissent les pluies de braises, de pierres ardentes et d'armes désormais se changer en pluies de fleurs.

|ཡན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི། |དེང་ནས་ཅེ་ཕྱིར་མེ་དྲོག་འཕེན་པར་ཤོག
Puissent dorénavant les guerres et les batailles devenir des échanges de fleurs amicaux.

|ཚུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དྲོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག། |ཤལ་གྱུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་དྲོག་གྱུ་ཚུའི་མདོག
Puissent ceux qui sont dans les torrents de feu, où leurs os de jasmin blanc sont mis à nu,
|བདག་གི་དགོ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་སྟོ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། |སྟོ་མོ་རྣམས་དང་སྟོན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག
ayant obtenu un corps divin par la force de notre vertu, s'ébattre en compagnie de déesses dans les cascades célestes.

|ཅི་ཕྱིར་འདྲིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ལྷ་དང་བྱ་སྟོན་མི་བཟང་རྣམས་སྐྱག་བྱེད།
Par quoi les terrifiants hommes du Seigneur-de-la-Mort, ses chacals et ses vautours sont-ils donc effrayés ?

|ཀྱུན་ནས་མུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་གོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྟོམ་སྟེ།
Par quelle puissance de toutes parts les ténèbres sont-elles dissipées et la force pure de la félicité et de la joie répandue ?

|གྲེན་དུ་བསྐྱེད་ན་ནམ་མཁའི་དགྱེལ་ན་ཕྱག་ན་རྩོ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས།
Regardant au firmament, ils voient Celui-qui-Tient-le-Sceptre-Adamantin flamboyant qui trône au milieu du ciel.

|རབ་དུ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྲིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་སྟོན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག
Par la force de leur joie suprême, puissent-ils abandonner le mal et en une telle compagnie se rendre.

|མེ་དྲོག་ཆར་པ་སྟོམ་ཚུ་དང་འདྲེས་འབབ་པ་ཡིས། |དམྱུལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས།
Par une pluie mélangée de fleurs et d'eau encensée, voyant les étendues de lave des enfers éteintes,
|སྟོ་བྱར་བདེ་བས་ཚོམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། |སེམས་དམྱུལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པར་མཐོང་བར་ཤོག
instantanément comblés de félicité et émerveillés, puissent les êtres des enfers vous voir, Vous-qui-Tenez-le-Lotus.

|གྲོགས་དག་འཛིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ལུ་བྱའི་ཐད་དུ་ནི།
Amis, ne soyez pas effrayés et près de nous revenez.

|གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྐྱེད་བསྐྱེད་ཀྱན་བྲལ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཕྱིན་ལ།
Au-dessus de nous vous résidez, votre pouvoir écarte toutes les souffrances et instaure la force et la joie,

|འགོ་བ་ཀྱན་ནས་ཡོངས་སྟོབ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་བརྟེན་བསྐྱེད་གྱུར་པ།
vous protégez entièrement tous ceux qui errent et en eux faites naître l'Esprit-d'Éveil et d'Amour.

|གཞོན་ལུ་བྱར་ཕྱང་ཅན་འབར་འཛིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཕྱིན།

Corps de Jouvence au diadème flamboyant, vous détruisez tous les dangers.

ཁྱོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཚོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་པརྒྱ་ལ་མཚོད་ཅིང་།

Cent dieux vous honorent et déposent en offrande leur couronne à vos pieds de lotus,

ལྷགས་རྗེས་བརྒྱན་ཅན་དབྱུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པ།

une pluie d'innombrables fleurs sur votre visage empreint de compassion se répand,

ཁང་བཅེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྱག་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོགས་ལྡན་འདི་སྟོས་ཞེས།

un palais merveilleux où des milliers de déesses chantent vos louanges.

འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག།

Ainsi une telle vision de Chant-de-Douceur ayant eue, puissent les êtres des enfers clamer leur joie.

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་ཅས་ཀྱི་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། བྱང་ལྷུ་སེམས་དཔའ་སྐྱིབ་པ་མེད་སྐྱིན་བདེ་བ་དང་།

Ainsi, par nos sources de vertus, de Toujours-Excellent et des autres, des purs nuages de félicité des

Êtres-d'Éveil,

བསེལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་ངད་ལྡན་ཆར་པ་འབབས་མཐོང་ནས། སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མདོན་པར་དགའ་གུར་
ཅིག

ayant vu tomber des pluies fraîches et parfumées, puissent ces êtres des enfers véritablement obtenir la joie.

འདྲུ་འགོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག ཟུ་བའི་འཛིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

Puissent les animaux être libres du danger d'être dévorés par les autres.

སྐྱེ་མི་སྟན་པའི་མི་བཞིན་དུ། ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གུར།

Puissent les esprits tourmentés devenir aussi heureux que les habitants du Continent du Nord.

འཕགས་པ་སྐྱེ་རས་གཟིགས་དབང་གི། བྱུ་ན་འབབ་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས། ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚོམ་བྱས་ཤིང་། །

སྐྱེས་བྱས་ཏུ་བསེལ་བར་ཤོག།

Du Noble Puissant dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, par l'ondée de lait qui s'écoule de sa main, puissent les esprits tourmentés être rassasiés et jouir de la fraîcheur de ce bain.

འོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་། འོན་པས་ཏུ་སྐྱེ་ཐོས་ཤོག །ལྷ་མོ་སྐྱེ་འཕུལ་ཇི་བཞིན་དུ། སྐྱེས་མའང་
གཞོད་མེད་བཅོའ་བར་ཤོག།

Pour toujours, puissent les aveugles voir et les sourds entendre. Tout comme la Déesse de l'Illusion, puissent les femmes enceintes engendrer sans douleur.

ཁག་ཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་། ཁག་ཅེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དག་དང་། རྟོམ་པ་རྣམས་ཀྱི་ལུ་དག་དང་། ཁབ་
ང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Puissent tous ceux qui sont nus être vêtus, les affamés être rassasiés et les assoiffés trouver de l'eau et des boissons délicieuses.

ཁག་ཅེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་འོར་ཐོབ་ཤོག །ལྷ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག །ཡི་ཆད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་། །

བརྟན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Puissent les démunis obtenir la richesse. Puissent les malheureux obtenir la joie. Puissent les désespérés retrouver l'espoir et des conditions idéales continues.

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། ལྷུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གུར་ཅིག །འགོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། ཏུག་དུ་འབྱུང་བ་
མེད་པར་ཤོག།

Puissent tous les êtres affligés de maladies se trouver promptement guéris. Puissent les maux de ceux qui errent, sans aucune exception, à jamais disparaître.

།སྐྱུག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག །བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གོལ་བར་འགྱུར། །མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་།
།ཡན་ཚུན་སེམས་ནི་བསྐྱེན་གྱུར་ཅིག

Puissent ceux qui sont effrayés ne plus avoir peur. Puissent ceux qui sont attachés être libérés. Puissent les faibles devenir puissants et avoir un esprit d'entraide.

།མགོན་པ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །སྤྱོད་པ་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ། །དེ་འབ
ད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

Puissent tous les voyageurs être heureux partout où ils vont et les projets qu'ils forment s'accomplir aisément.

།སྐྱུ་དང་སྐྱ་ཆེན་ལྷགས་པ་རྣམས། །ཡིད་ལ་བསམས་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ། །ཚུ་ཡི་དོགས་སུ་བདེར་སྦྱོར་ནས། །གཉེན་དང
'སྣན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག

Puissent tous ceux qui partent en bateau ou en vaisseau voir se réaliser tous leurs souhaits et sains et saufs au rivage étant revenus, puissent-ils se réjouir en retrouvant leurs proches.

།སྐྱ་ངལ་ལམ་གོལ་འབྱུམས་པ་རྣམས། །འགོན་པ་དག་དང་ཕྱད་གྱུར་ནས། །ཆོམ་རྒྱན་སྟག་སོགས་འཇིགས་མེད་
པར། །མི་ངལ་བདེ་ལྷག་འདོང་བར་ཤོག

Puissent ceux qui errent, ayant perdu leur chemin dans les solitudes désertiques, rencontrant d'autres voyageurs, sans être menacés ni par les brigands, ni par les bêtes sauvages et autres, poursuivre leur route sans fatigue en évoluant aisément.

།དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། །བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་། །གཉེད་ལོག་སྤྱོད་ཤིང་རབ་སྤྱོད་རྣམས། །
སྟ་དག་སྤང་བ་བྱེད་པར་ཤོག

Puissent ceux qui sont terrifiés, perdus dans le désert, les enfants et les vieillards sans protection, ceux qui sont abrutis par le sommeil et les fous, se trouver sous la garde des dieux.

།མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་པ་དང་། །དང་དང་ཤེས་རབ་བཅེ་ལྡན་ཞིང་། །ཟས་དང་སྦྱོད་པ་ལུན་ཚོགས་ནས། །ཉག་ཏུ་
ཚོ་རབས་དྲན་པར་ཤོག

Étant libres de toutes les contraintes, doués de foi, d'intelligence et d'amour, ayant obtenu une nourriture et une Conduite Parfaite, puissent les êtres se souvenir de toutes leurs vies.

།ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ། །ལོངས་སྦྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར། །ར
ང་དབང་དུ་ནི་སྦྱོད་པར་ཤོག

Puissent-ils tous jouir de richesses ininterrompues pareilles à un trésor céleste. Puissent-ils en toute liberté en bénéficier, sans querelles ni menaces.

།སེམས་ཅན་གཟི་བུ་མཛོད་ཆུང་དུ་གང་། །དེ་དག་གཟི་བུ་མཛོད་ཆེན་པོར་ཤོག །དཀའ་ཕྱབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ།
།གཟུགས་བཟང་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག

Puissent les êtres qui ont peu d'éclat devenir resplendissants. Puissent ceux qui sont laids et dans la misère devenir beaux et réunir les meilleures conditions.

།འཇིག་རྟེན་བུད་མེད་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་སྦྱོད་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། །ང་རྒྱལ་ད
ག་ཀྱང་བཅོམ་པར་ཤོག

Puissent toutes les femmes de ce monde obtenir une naissance aux conditions favorables. Puissent tous ceux qui sont inférieurs obtenir la supériorité et les orgueilleux devenir humbles.

།བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །སྤྱི་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །རྟ
ག་ཏུ་དགོ་བ་བྱེད་པ་ཤོག

Par ces bonnes actions que nous développons, puissent tous les êtres sans exception après avoir abandonné le mal toujours pratiquer la vertu.

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བརྒྱུང་ཞིང་། །བདུད་རྒྱུ་ལས་ཀྱང་སྦྲོང་བར་ཤོག།

Sans se départir de l'Esprit de Sagesse et pratiquant la Conduite de l'Éveil, étant entièrement pris par la grâce des Sages-Éveillés, même des actes démoniaques puissent-ils se défaire.

།སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། །ཚོ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག། །ཉག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། །འཚི་བའི་སྐྱ་ཡང་གྲག་མ་གྱུར།།

Puissent tous ces êtres voir leur vie indéfiniment se prolonger. Demeurant continuellement en un océan de félicité, le mot de mort puissent-ils ne pas même l'entendre.

།དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚལ། །སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་གྲས། །ཚོས་སྐྱེད་སྐྱོགས་པས་གང་བ་ཡིས། །སྐྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག།

Puissent toutes les directions abonder de Jardins d' Arbres-qui-Exaucent-tous-les-Souhaits, où les Sages-Éveillés et les Êtres-d'Éveil donnent l'Enseignement plaisant à écouter.

།ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག། །གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་བུ་རྒྱུ་འདི། །རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

Puisse toute la terre parfaite dépourvue de cailloux et autres, devenir lisse comme la paume de la main et douce comme la nature du lapis-lazuli.

།འཁོར་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག། །རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྐྱེང་དག། །བརྒྱན་པར་མཛོད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

Puissent les nombreux purs Êtres-d'Éveil et les Cercles-Sacrés de leur entourage, partout présents, venir demeurer en ornement à l'endroit excellent où nous sommes.

།ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། །ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ། །རྒྱན་མི་ཚད་པར་ཐོས་པར་ཤོག།

Puissent tous les êtres vivants continuellement entendre le son de l'Enseignement venant des oiseaux, des arbres, de tous les rayons de lumière et même de l'espace.

།དེ་དག་ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། །སངས་རྒྱས་གྲས་དང་ཕྱད་གྱུར་ཅིག། །མཚོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་མཐའ་ཡས་པས། །འགོ་བའི་སྐྱ་མ་མཚོད་པར་ཤོག།

Des Sages-Éveillés et des Êtres-d'Éveil puissent-ils toujours rencontrer et ces Maîtres-Insurpassables des êtres, puissent-ils les honorer d'amoncellements illimités de nuages d'offrandes.

།སྐྱ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་། །འོ་ཉོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག། །རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་། །འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག།

Puissent les conditions favorables aux moments propices faire pleuvoir et ainsi les récoltes advenir idéalement. Puissent les Dirigeants agir en accord avec l'Enseignement-de-l'Éveil et ainsi les peuples devenir prospères.

།སྐྱེན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་། །གསང་ལྡགས་བསྐྱེད་འགྲུབ་པར་ཤོག། །མཁའ་འགོ་སྐྱེན་པོ་ལ་སོགས་པ། །སྐྱེང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

Puissent les médecines être puissantes et la récitation des Verbes Secrets porter ses fruits. Puissent les voyageuses-célestes, les ogres et les autres devenir compatissants.

།སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྐྱུག་མ་གྱུར། །ཐྱིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །འཇིགས་དང་བརྟོས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར།།

Puissent les êtres, si peu soient-ils, ne plus être malheureux, ne plus commettre d'actes nuisibles et ne plus être malades. Puissent-ils tous ne plus avoir peur, ne pas être méprisés et ne plus jamais être tristes.

།གུལ་ལག་ཁང་རྣམས་སྐྱོག་པ་དང་། །ཁ་ཏྲོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །རྟོག་པར་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། །དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག

Dans les temples, la lecture et la récitation puissent-elles se développer résolument. Puisse la Vertueuse-Assemblée vivre toujours en harmonie et accomplir son but.

།བསྐྱབ་པ་འདོད་པའི་དགོ་སྤོང་དག །དབེན་པ་དག་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག །གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །སེམས་ནི་ལས་རྩང་སྒོམ་གྱུར་ཅིག

Puissent Ceux-qui-Adoptent la Vertu, qui désirent s'entraîner, trouver un ermitage tranquille et solitaire. Toutes les déviations abandonnées, puisse leur esprit être apte à la méditation.

།དགོ་སྤོང་མ་རྣམས་རྗེད་ལྡན་ཞིང་། །འཐབ་དང་གཞོན་པ་སྤོང་བར་ཤོག །དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན། །ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག

Puissent Celles-qui-Adoptent-la-Vertu, étant à l'abri du besoin, abandonner les querelles et les nuisances. Puisse ainsi tous ceux qui sont complètement ordonnés ne jamais endommager leur conduite éthique.

།ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས། །རྟོག་ཏུ་སྤྲིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །བདེ་འགོ་དག་ནི་ཐོབ་གྱུར་ནས། །དེར་ཡང་བརྟུལ་ལྷགས་མི་ཉམས་ཤོག

Regrettant les manquements à leur règle d'éthique, pour toujours puissent-ils épuiser les actes nuisibles. Renaissant dans les mondes heureux, puisse leur discipline éthique ne jamais se relâcher.

།མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་། །བསོད་སྦྲོམས་དག་ཀྱང་རྗེད་པར་ཤོག །རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། །སྤྲོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བྲགས་པར་ཤོག

Puissent les érudits être honorés et recevoir des dons. Puisse leur esprit être parfaitement pur et dans toutes les directions puissent-ils être renommés.

།དན་སོང་སྤྱུག་བསྐྱེད་མི་སྤོང་ཞིང་། །དཀའ་བ་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང་། །སྣ་བས་སྣག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས། །དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྤྱུར་ཐོབ་ཤོག

Dans les mondes inférieurs ne souffrant pas et ne subissant aucune épreuve, puissent-ils encore, après avoir obtenu un corps supérieur à celui des dieux, rapidement obtenir l'Éveil.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས། །རྟོག་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག

Tous les êtres ayant fait de nombreuses fois offrandes à tous les Sages-Éveillés, dans le bonheur et la félicité inconcevables de l'Éveil puissent-ils continuellement demeurer.

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི། །འགོ་དོན་ལུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འགྱུར་ཤོག

Puissent tous les souhaits des Êtres-d'Éveil pour le bien de ceux qui errent se réaliser. Quels que soient les souhaits de ces Protecteurs, puissent les êtres les accomplir.

།དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག །བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་འདྲིན་གྱིས། །ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

Ainsi, puissent les Vainqueurs-Solitaires et les Auditeurs obtenir la félicité. Et nous-mêmes, par la bienveillance de Chant-de-Douceur, jusqu'à ce que nous atteignons la Terre de Joie-Suprême,

།རྟོག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་། །རབ་ཏུ་བྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་། །ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག

puissions-nous toujours nous souvenir des existences antérieures et toujours nous conduire dans l'excellence. D'une nourriture simple et ordinaire puissions-nous vivre

ཚོ་རབས་ཀྱི་དུ་དབེན་གནས་པ། །སྤྱོད་སྤྱོད་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག། །གང་ཚོ་བཏུ་བར་འདོད་པའམ། །ཅུང་ཟད་
དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

et dans toutes nos vies futures puissions-nous trouver un lieu de retraite idéal.
Si nous désirons consulter quoi que ce soit ou même poser la moindre question,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། །གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག། །སྤྱོད་སྤྱོད་བཏུ་ནམ་མཁའི་མཐས་ག
དུགས་པའི། །སེམས་ཅན་ཀྱི་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར།

Protecteur-Chant-de-Douceur, puissions-nous vous voir en personne sans aucune obstruction. Chant-de-
Douceur, afin de pouvoir accomplir le bien de tous les êtres qui touchent aux confins de l'espace dans les
dix directions,

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ། །བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག། །ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །
འགོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གུར་པ།

comme vous une activité semblable puissions-nous déployer. Aussi longtemps que demeurera l'espace,
aussi longtemps que demeureront les êtres,

དེ་སྲིད་བདག་གི་གནས་གུར་ནས། །འགོ་བའི་སྤྱོད་བསྐྱེད་སེམས་བར་ཤོག། །འགོ་བའི་སྤྱོད་བསྐྱེད་གང་ཅིའང་རུང་། །
དེ་ཀྱི་བདག་ལ་སྤོང་གུར་ཅིག

aussi longtemps nous demeurerons afin de dissiper la souffrance de ceux qui errent. Quelles que soient les
souffrances des êtres, puissent-elles toutes mûrir en nous.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་གྱིས། །འགོ་བ་བདེ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག། །འགོ་བའི་སྤྱོད་བསྐྱེད་སྤོང་གཅིག་ལ། །བ
དེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།

Par la Vertueuse-Assemblée des Êtres-d'Éveil, puissent ceux qui errent jouir de la félicité. Unique remède
à la souffrance des êtres et source de tous les bonheurs,

བསྐྱེད་པ་རྗེད་དང་བཀུར་སྤོང་དང་། །བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག། །གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགོ་སྤོང་། །འཇམ་
པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

puisse l'Enseignement-de-l'Éveil être encouragé, honoré et longtemps demeurer. Chant-de-Douceur, par
votre bonté apparaît l'Esprit Vertueux, devant vous nous nous inclinons.

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ། །དགོ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚུལ།

Ami-de-Vertu, par votre bienveillance nous progressons, devant vous aussi nous nous inclinons.

། བདེ་བ་ཅན་དུ་བསྐོད་པའི་སྤོང་ལམ་ནི།
Prière d'aspiration qui mène en la félicité (Soukhavati, composée par le cinquième Karmapa)

མཁྲ་ལོ་སྤྱོད་སྤྱོད་ལྡན།

Mangalam svasti baouéntou.

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སྲུང་གཟིགས་པ་པོ། །མཚོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་པའི།

Vous voyez authentiquement tous les objets de connaissance, vous avez parachevé sans exception toutes
les qualités sublimes,

ལྷ་མེད་བརྗེས་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཚོས། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚུལ།

vous avez obtenu par cela l'Incomparable, Enseignement authentique et Assemblées des Êtres-d'Éveil,
devant vous avec dévotion nous nous inclinons.

མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཁྲས་ཞིང་རྒྱ་མཚོ། །མཐའ་དག་སྐྱ་ཡི་སྤྱུལ་པས་སྤྲང་བར་མཛད།

Jusqu'aux confins de l'océan de l'espace infini, vous manifestez des Corps-d'Émanations sans nombre,
མཐའ་ཡས་འོད་མངའ་ཐུབ་ཚེན་ཚེ་དཔག་མེད། །མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་འགོ་བ་ཀྱི་ལ་བྱུང།

Lumière-Infinie doté de la grande puissance de la Vie-Infinie, votre omniprésence s'étend à tous ceux qui
errent dans le Cycle-des-Existences illimité,

ཀླུ་མཁུན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་རླུང་ལྡོང་། ཀླུ་ནས་རབ་རྫོགས་ཡེ་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བའི།

Lumière de Compassion des Vainqueurs Omniscients, vous diffusez parfaitement et complètement la lumière de la sagesse primordiale.

ཀླུ་རྟོག་སྲིད་པའི་སྤྱན་རླུང་སྤྲོ་ཚོགས་པ། ཀླུ་སེལ་རྣམ་འདྲན་གཙོ་ལ་སྤྱན་འཚལ་ལོ།

La dense obscurité des pensées discursives et des apparences variées des possibles, devant vous sauveur suprême qui les dissipez toutes, nous nous inclinons.

འོད་ཕྲེང་གསལ་བས་ཞིང་ཀླུ་བྱུང་མཛད་དེ། ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་རྩུང་ཟད་གཟིགས་པས་ཀྱང་།

Par la clarté des guirlandes de lumière, vous pénétrez tous les univers ; par un simple regard de votre œil de sagesse,

བདུད་ཕྲེད་དཔུང་ཚོགས་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། དཔག་མེད་སྐྱེ་ཡི་འོད་ལ་སྤྱན་འཚལ་ལོ།

vous pacifiez totalement le démon et l'ensemble de ses hordes sans exception ; Corps de Lumière-Infinie devant vous nous nous inclinons.

སྲིད་དང་ཞི་བ་རབ་སྤངས་རྣམ་གྲོལ་སྐྱ། རོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།

Corps totalement libéré, parfaitement au-delà des possibles et de la Paix, bien que ne bougeant pas de la Sphère d'Essence,

གང་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི། མཚན་དང་དབེ་བྱད་གྱིས་འབར་སྤྱན་འཚལ་ལོ།

pour les êtres aussi nombreux soient-ils, vous révélez les moyens pour se maîtriser et par les Marques et les Signes, vous resplendissez, devant vous nous nous inclinons.

ཚོས་ཀླུ་རྣམ་འབྲེད་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ཡི། གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་སྤྱོད་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་དུ།

Tous les Enseignements, distinctement, par votre Parole aux Soixante Qualités, même une seule, dans toutes les directions et en tous les temps,

སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་ཇི་བཞིན་འཇུག། དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་སྤྱན་འཚལ་ལོ།

aux êtres selon leurs facultés, vous diffusez ; Parole de Lumière Infinie, devant vous nous nous inclinons.

སྤྱོད་བསམ་བཅོད་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་། འབད་མེད་སྤྱན་གྱིས་སྤྱོད་པའི་ཡང་དག་ཚོག།

Bien que totalement au-delà de toute expression, imagination et explication, révélée sans effort et spontanément par les mots parfaits,

གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པའི། ལེགས་པའི་ལམ་མཚོག་སྟོན་ལ་སྤྱན་འཚལ་ལོ།

vous montrez les Qualités Secrètes Inconcevables de la Parole, Sublime Voie Excellente, Enseignant Suprême, devant vous nous nous inclinons.

རང་བཞིན་འོད་གསལ་མཁའ་ལྗང་མི་དམིགས་ཀྱང་། རྣམ་པ་ཀླུ་ལྡན་ཡེ་ཤེས་རོལ་བ་ཡིས།

Bien que la nature lumineuse de l'Esprit soit invisible comme l'espace, par le déploiement de la Sagesse Primordiale dotée de tous les aspects,

ཤེས་བྱ་ཇི་སྟེང་མཁུན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས། དཔག་མེད་སྤྱན་གྱི་འོད་ལ་སྤྱན་འཚལ་ལོ།

vous faites s'accroître le Cercle-Sacré du Savoir des objets de connaissance aussi nombreux qu'ils soient, Lumière de l'Esprit Infinie, devant vous nous nous inclinons.

ཚོས་ཀླུ་རོ་བོ་ཉིད་གྱིས་ཉེར་ཞི་ཞིང་། མ་འགགས་སྤང་བ་རབ་ཏུ་བྱ་བ་གང་།

Tous les phénomènes, vides en leur nature essentielle vous les pacifiez entièrement. Par leur qualité de non obstruction ils apparaissent incessamment,

སྤྱིད་ཀྱི་གཟིགས་པའང་རྣམ་དག་ཞི་བ་དང་། རྟོ་བཞིན་ཀླུ་ཏུ་གཟིགས་ལ་སྤྱན་འཚལ་ལོ།

d'un simple regard parfaitement pur vous pacifiez la totalité, devant vous qui contemplez ainsi la Réalité, nous nous inclinons.

གང་ཞིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཚོའི་གནས། སྐྱེ་གསུང་སྤྱན་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་སྟོབས།

Source d'abondance qui réalise les souhaits de chacun de ceux qui errent, puissance de la Sagesse Primordiale Illimitée du Corps, de la Parole et de l'Esprit,

སྤྱན་རླུང་ལྡོང་ལས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། འོད་དཔག་མེད་ལ་རྟོག་པར་སྤྱན་འཚལ་ལོ།

diffusez la lumière de la sagesse primordiale sans obstruction ; devant vous qui contemplez ainsi la Réalité, nous nous inclinons.

Activité Infinie de Compassion, Lumière-Infinie, devant vous toujours nous nous inclinons.

།དངོས་དང་ཡིད་གྱི་སྐྱུལ་པས་ལྷན་ལོངས་སྤྱོད། །ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པ།
Nous offrons réellement et en esprit notre corps et nos possessions et en imagination toutes les richesses s'étendant jusqu'aux confins de l'espace.

།ཁྲོ་ཡིས་ལྷངས་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཚོད། །དམན་ལ་བཅེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།
Vous qui en-la-Félicité-Êtes-Allés que nous considérons en notre esprit, nous vous faisons offrande ; par amour et miséricorde pour ceux qui sont en bas, acceptez-les.

།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ལས། །ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཚོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བསྒྱེ།
Toutes les fautes commises, nos propres actions négatives et celles de tous les êtres, les ayant dévoilées, nous les confessons.

།སློན་ཚད་ནམ་ཡང་བསྐྱེད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །ལས་གྱི་སྐྱིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།
Désormais, puissent-elles ne plus jamais être commises et puissent les voiles dus aux actes négatifs arriver à disparition complète.

།རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐུལ་ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགོ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།
De la vertu de tous les Vainqueurs, des Enfants des Vainqueurs, des Auditeurs, des Vainqueurs-Solitaires et de celle de tous les êtres, nous nous réjouissons.

།གང་ཡང་སྟོགས་བརྩེའི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཤེག་མཚོག་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།
Vous tous des dix directions qui en-la-Félicité-Êtes-Allés, à tourner la Roue-de-l'Enseignement du Véhicule Sublime, nous vous exhortons.

།བསྐྱུལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པར་ཡང་། །སྟུང་ན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
Encore pendant un océan infini d'éons, ne passez pas en l'Au-delà de la Souffrance, mais demeurez, nous vous en supplions.

།དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་བ་ཅི་ཡོད་པ། །གཞན་པན་དོན་གྱིར་བྱང་ཚུབ་ཚེན་པོར་བསྟོ།
Quelles que soient les vertus accumulées en les trois temps pour le bien d'autrui nous les dédions au Grand Éveil.

།རི་སྤྱིད་བྱང་ཚུབ་སྤྱིང་པོ་མ་ཐོབ་པར། །སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ།
Jusqu'à ce que nous atteignons le Cœur de l'Éveil, dans cette vie et dans toutes les vies futures,

།ལྷ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛོལ་གྱུར་ཅིག །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་དུའང་ཉམས་མ་གྱུར།
puissiez-vous, Saint Maître-Insurpassable, toujours nous prendre avec vous et puisse notre Esprit-d'Éveil ne jamais être endommagé.

།རིགས་གཟུགས་ལོངས་སྤྱོད་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི། །དལ་འགྱོར་མཚོག་ཐོབ་ཚོས་ལྷན་གྲོགས་དང་བཅས།
Pussions-nous obtenir la Famille, le Corps, les Richesses Parfaites, le Suprême Support aux Libertés et Acquisitions, être en compagnie d'amis pratiquants et

།མངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སློབ་པ་དང་། །འདུན་དང་བཅོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྷན་གྱུར་ཅིག།
apprendre progressivement les Enseignements du Sage-Éveillé avec détermination, diligence et attention.

།རན་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟང་འཁོར་བ་ཡི། །མི་ཁོམ་འཇིག་རྟེན་རྣམས་སུ་སྐྱེ་འགྱུར་ལས།
Tournant sans fin dans les Trois-Mondes inférieurs et les autres, quels que soient les actes qui entraînent à renaître dans les mondes où nous sommes empêchés de pratiquer,

།གང་དེ་ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སྐྱེན་ནས། །ལན་གངས་གཞན་དུ་སྟོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།
puissent-ils mûrir complètement en cette vie même et ainsi ne pas avoir à être subis de nombreuses fois dans les vies futures.

།སྐྱིན་དང་ཚུལ་བྲིམས་བཟོད་དང་བཅོན་འགྲུས་དང་། །བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་མཛད་བྱང་དང་།
Merveilles de Générosité, d'Éthique, de Patience, de Diligence, de Stabilité, de Connaissance et de Moyens Habiles,

།སྐྱོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྟོན་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྗོགས་གྱུར་ཅིག།

océans de Prières de Souhais, de Puissance et de Sagesse Primordiale, puissions-nous parfaire pleinement toutes les Conduites.

ལུས་དང་དེ་བཞིན་སློག་ལའང་སྣོན་མེད་པར། །སེམས་ལས་རུང་ཞིང་དབེན་པར་རང་རྒྱུད་དུལ།

Sans considérer plus ce corps ni même cette vie, en étant flexible, disciplinant notre esprit dans un lieu solitaire,

ལུང་དང་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་ཚས་ཀྱིས་འབྱོར། །བཙེ་ལྡན་རྟག་ཏུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱུར་ཅིག

ayant reçu l'Enseignement des Écritures et de la Réalisation Authentique, puissions-nous toujours demeurer avec amour dans une telle connaissance.

འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ལྷ་རྩེ་འདས། །ཀུན་རྟོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡེ་ཤེས་ཏེ།

Le Cycle-des-Existences est en essence Paix de l'Au-delà, toutes les pensées sont en essence Sagesse Primordiale,

གཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི། །ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པའི་སློ་གྲོས་ལྡན་གྱུར་ཅིག

puissions-nous obtenir l'intelligence de la Réalisation de la Nature Essentielle des Phénomènes au-delà d'un soi unique ou multiple.

གང་ཡང་རྟེན་འབྱུང་ཟབ་མའི་ཚུལ་གནས་པ། །ངེས་དོན་མཐར་ཐུག་སློབ་བྲལ་ཚས་ཀྱི་སྐྱ།

Puissions-nous demeurer de manière profonde dans le sens absolu, quoi qu'il s'élève en dépendance, en la réalisation ultime dépourvue de toutes productions, le Corps de Vacuité.

རྟོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་ཐོན་ལས་སོགས། །བདེ་གཤེགས་ཚས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གྱུར་ཅིག

En la Force, les Qualités, la Sagesse Primordiale, l'Activité Éveillée et les autres, dans l'Enseignement de Ceux-qui-en-la-Félicité-Sont-Allés puissions-nous nous engager sans obstruction.

གང་དུ་འགོ་སློ་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་པའི། །ཡིད་ལུས་སྦྱོད་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་།

Que notre esprit soit empli de joie où que nous allions et puissions-nous agir en toute pureté avec le corps et l'esprit.

དབྱངས་སྟན་པའི་གིས་ཚས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན། །རྒྱལ་སྐས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག

Puissions-nous ainsi donner un océan d'Enseignements d'une voix au chant mélodieux, et être semblable à tous les Êtres-d'Éveil dans notre conduite.

རྗེ་སྲིད་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་པར། །མི་མཐུན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི།

Jusqu'à l'obtention de ces qualités, puissions-nous triompher de toutes les adversités,

འཚེ་མེད་ཚེ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

réaliser l'immortalité, développer la force vitale et les richesses et voir s'accomplir telles quelles toutes nos aspirations.

ཚོ་འདྲིའི་སྣང་བ་རུབ་པར་ཉེ་བ་ན། །བདེ་གཤེགས་སྐས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

Quand le crépuscule de cette vie sera proche, par la grâce de Ceux-qui-en-la-Félicité-Sont-Allés et de leurs Enfants,

འོད་གསལ་ལྡན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས། །ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིས།

ayant réalisé la Claire-Lumière apparue simultanément, escorté de dieux et déesses innombrables

སྣ་ཚོགས་མཚོད་པས་བདག་གི་སྦྱོན་བསྟེན་ཞིང་། །རང་སྣང་དྲི་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན།

nous honorant de multiples offrandes, puisse notre esprit qui est par nature la Sphère-de-Vérité de nos propres perceptions immaculées,

རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར། །བདེ་ཚེན་སེམས་ཀྱིས་བདེ་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག

aller rapidement et aisément en cette Terre-Pure de Félicité, avec à l'esprit la Grande Félicité.

ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་ཀྱི་སྤུང་པོའི་དབུས། །རབ་མང་རིན་ཚེན་པརྒྱའི་ཟུང་འབྲུལ།

En cette Terre-Pure, au milieu d'un ciel de lumière rouge éclatante, sur les étamines d'innombrables lotus précieux,

དགོ་སློང་བྱེ་བ་འབྲུམ་དང་ཐབས་ཅིག་པའི། །ཚོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གྱུར་ཅིག

entouré de mille-milliards de Ceux-qui-Adoptent-la-Vertu rassemblés, Seigneur de l'Enseignement
Lumière-Infinie, puissions-nous vous voir,

ཀླུ་ལ་སྐས་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐོར་བཅོམ་ལྡན་འདས། རྒྱན་མཚམས་འཆར་ཀའི་ཉིན་བྱེད་ལྟར་དམར་བ།
Complètement entouré des assemblées des Enfants des Vainqueurs, Victorieux parfaitement accompli,
dans un ciel de cette couleur rouge du soleil levant

འོད་འབར་བལྟ་བས་མི་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས། བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོའི་ལྷང་བལྟན་ཐོབ་གུར་ཅིག
voyant votre lumière flamboyante qu'on ne se lasse pas de contempler, puissions-nous obtenir la
Prophétie du Grand Éveil.

དགོ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམ་པར་དཀར་བའི་འབྲས། རྩོམ་ཚུལ་ཡོངས་རྫོགས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལྷས།
Résultat entièrement pur de cette excellente accumulation de vertu, Corps Glorieux merveilleusement
parfaits,

དཔག་མེད་སྐྱུ་ལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ། བསྟོན་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས་ཤིས་པ་བརྗོད་གུར་ཅིག
d'innombrables émanation vous produisez, Victorieux, puissions-nous par un océan de louanges
mélodieuses vous chanter des prières de bon augure.

བྱམས་ཆེན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་། ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས།
Chant-de-Douceur au Grand Amour, Toujours-Excellent, Puissant dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde,
Celui-qui-Tient-le-Sceptre-Adamantin et des autres,

ཀླུ་ལ་སྐས་རྣམས་དང་ཉལ་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། རྣམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་གུར་ཅིག
n'étant jamais séparés des Enfants des Vainqueurs, puissions-nous nous engager dans la pratique à
l'image de la Vie d'Ascèse des Saints.

རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྐྱུ་མ་ལྟར་སྟོན་པས། ཤེག་མཚོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟང་སྟེ།
Nous étant entraînés en un océan de Vies d'Ascèse semblables à une illusion magique, détenant tous les
Moyens de l'océan du Véhicule Suprême,

ཡེ་ཤིས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་ཀུན་སྦྱོལ་གུར་ཅིག
ayant obtenu à la perfection la réalisation d'un océan de Sagesse Primordiale, puissions-nous libérer tous
ceux qui errent de l'Océan des Possibles.

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ཉལ་ཏུ་སྦྱོང་བ་དང་། ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྟེལ་བར་བྱེད།
Nous entraînant continuellement en un océan de Terres-Pures, déployant un océan des Deux-
Accumulations,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྦྱིན་བྱས་ཏེ། སྦོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་གུར་ཅིག
amenant à parfaite maturité un océan d'êtres, puissions-nous ainsi accomplir des océans de prières de
souhais.

ཇི་ལྟར་ཐོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱིས། རྒྱགས་བསྐྱེད་སྦོན་ལམ་མཛད་སྟོབས་ཅི་འདྲ་བ།
Avec la même puissance que développèrent Ceux qui par le passé en-la-Félicité-Sont-Allés, en faisant
naître l'Esprit-d'Éveil dans leurs prières de souhaits et dans leurs actes,

དེ་ལྟར་བདག་གིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས། ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།
ainsi l'ensemble de tous les êtres sans exception, puissions-nous les amener rapidement à la Sagesse-
Éveillée

ཅས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བསྟོན་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྦོན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི།

ཀམ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྨྲས་ཀྱི་སའི་ཆ་མ་ཚུ་འགམ་དུ་སྦྱར་བའོ།།

*Cette prière à Lumière Infinie, composée de louanges, d'une prière à sept branches, de prières de souhaits et autre, fut
composée par le Karmapa Allé-Ainsi (Déchin Chègpa) dans la région de Domé près du fleuve Matchou (région du Kham, en
Amdo).*

༥ ཇེ་རང་བྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པའི་ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྦོན་ལམ་ནི།

Prière de souhaits pour la réalisation du Sens-Absolu du Grand-Sceau composée par le Seigneur-Adamantin-Apparu-de-lui-même

ཁ་མོ་གུ་བུ། ལྷ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགེལ་འཁོར་ལྷ། རྩོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།
བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་བདག་གི་སྟོན་ལམ་རྣམས། རི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྲུར་བྱིན་བཏབས་མཛད།
Namo Gourou. Maîtres-Insurpassables, Liens-de-l'Esprit Dédités-des-Cercles-Sacrés, Vainqueurs et vos
Enfants des trois temps et des dix directions, avec affection considérez-nous ; afin que nos souhaits soient
exactement exaucés, accordez votre grâce.

ཁ་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ཁབས་སྐྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི། འཁོར་གསུ
མ་རྟོག་མེད་དགོ་ཚོགས་ཚུ་རྒྱན་རྣམས། རྒྱལ་བ་སྐྱུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གྱུར་ཅིག

De nous et de tous les êtres sans limite, nées des cimes neigeuses des pures intentions et actions, les
rivières d'accumulations de vertus libres des souillures des trois-cercles, en l'océan des Quatre Corps des
Vainqueurs puissent-elles se mêler.

རི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། རྐྱེ་དང་རྐྱེ་བའི་ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། རྩིག་དང་སྲུག་བསྐྱེད་སྐྱུ་ཡང་མི་གྲག
་ཅིང་། ཁ་བདེ་དགོ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྐྱོད་པར་ཤོག

Tant que cela ne sera pas atteint, jusque-là, de naissances en naissances, en toutes nos vies successives,
sans jamais entendre ne serait-ce que le son de nuisances ni de souffrances, de l'abondance d'un océan de
félicités et de vertus puissions-nous nous réjouir.

ཁ་འཇུག་མཚོག་ཐོབ་དང་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྡན། ཁ་ཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གངམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས། །
རྒྱལ་བཞིན་བསྐྱུབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར། ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཚོས་སྐྱོད་པར་ཤོག

Les sublimes libertés et acquisitions obtenues, doués de foi, de persévérance et de connaissance, nous en
remettant à l'excellent Ami-de-Vertu afin de recevoir la quintessence des instructions authentiques, sans
aucun obstacle puissions-nous justement les appliquer et en toutes nos existences, le Noble
Enseignement-de-l'Éveil puissions-nous pratiquer.

ལྷུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྐྱེབ་ལས་གྲོལ། མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་ཐུན་ནག་བཅོམ། སྐོམ་བྱུང་འོད་ཀྱི
ས་གནས་ལུགས་རི་བཞིན་གསལ། ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག

Par l'écoute et la compréhension des Écritures, les voiles du manque de connaissance se libèrent ; par la
réflexion sur les Instructions-Orales, l'obscurité du doute est vaincue ; par la clarté qui de la méditation
s'élève, l'état naturel tel quel s'illumine ; la lumière de ces trois excellentes Connaissances puisse-t-elle
s'épanouir.

ཁྱུང་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉེས་གཞི་ཡི་དོན། སྐོར་སྐྱུར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉེས་ལམ་མཚོག་གིས། སྲིད་ཞིའི་
མཐའ་བྲལ་དོན་གཉེས་འབྲས་ཐོབ་པའི། ཁོལ་འཇུག་མེད་པའི་ཚོས་དང་འཕྲད་པར་ཤོག

Libre des extrêmes d'éternité et de néant, sens du fondement des deux Vérités ; libre des extrêmes
d'exagération et de dépréciation, excellente voie des deux Accumulations ; libre des extrêmes des
Possibles et de la Paix, obtention du fruit des deux Bienfaits ; l'Enseignement sans erreur ni déviation
puissions-nous rencontrer.

སྐྱུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྣང་བྱུང་འཇུག་ལ། སྐྱོད་བྱེད་ཕྱག་ཚེན་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་ཆེས། སྐྱུང་བྱ་སྐོར་བྱུར་
འབྲུལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས། སྐྱུང་འབྲས་དྲི་བྲལ་ཚོས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག

La base de purification est l'esprit lui-même, Union de la Clarté et de la Vacuité ; le moyen de
purification est la profonde Union-Adamantine du Grand-Sceau ; les objets de purification sont les

impuretés illusoire temporaires ; le fruit de la purification est le Corps-Absolu immaculé, puisse-t-il devenir manifeste.

ལག་ལོ་སྒྲོ་འདོགས་ཚད་པ་ལྟ་བུའི་གདེངས། །དེ་ལ་མ་ཡིངས་སྒྲིང་བ་སྒྲོམ་པའི་གནད། །སྒྲོམ་དོན་ཀུན་ལ་ཅུལ་སྒྲིང་
སྒྲིང་པའི་མཚོག། །ལྟ་སྒྲོམ་སྒྲིང་པའི་གདེངས་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

En la Base, trancher les doutes et les exagérations, c'est la certitude de la Vue ; en elle, nous maintenir sans dévier, c'est le point essentiel de la Méditation ; nous entraîner de toutes les manières en la Méditation, c'est l'Action Sublime ; la confiance en la Vue, la Méditation et l'Action puissions-nous posséder.

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འཕུལ་ཏེ། །སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྒྲིང་། །སྒྲིང་ཞིང་མ་འག
གས་ཅིར་ཡང་སྤང་བ་སྟེ། །ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཚད་པར་ཤོག།

Ainsi, tous les phénomènes, de l'Esprit sont émanés ; quant à l'Esprit, il n'y a pas d'Esprit, son essence est vacuité ; il est vide, non obstrué et tout s'y manifeste ; par l'introspection excellente, le fondement de la Base puissions-nous trancher.

ཡོད་མ་སྒྲིང་བའི་རང་སྤང་ལུལ་དུ་འབྱུལ། །མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུལ། །གཉིས་འཛིན་དབང་
གིས་སྲིད་པའི་སྒྲོང་དུ་འབྱུངས། །མ་རིག་འབྱུལ་པའི་རྩད་དར་ཚད་པར་ཤོག།

Nos propres manifestations qui n'ont jamais existé donnent l'illusion d'objets ; sous l'emprise de la méconnaissance notre conscience donne l'illusion d'un moi ; sous le pouvoir de la saisie duelle, dans l'immensité des Possibles nous errons ; l'illusion de l'ignorance, à la racine puissions-nous trancher.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟེགས། །མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི། །འགལ་འདུ་མ་ཡིན་བྱ
ང་འཇུག་དུ་མའི་ལམ། །མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

Non existant car même le Vainqueur ne le vit ; non inexistant car de tout le Cycle et de l'Au-delà il est la Base ; non plus en contradiction, c'est la Voie-du-Milieu simultanée ; libre des extrêmes, la Nature-Telle-Quelle de l'Esprit puissions-nous réaliser.

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། །འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། །སྒྲོ་ལས་འདས་པའི་ཚོས་
ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག།

Affirmer 'c'est', alors que rien ne peut le définir, affirmer 'ce n'est pas', alors que rien ne peut l'entraver ; au-delà du mental, la Nature-Ultime-des-Phénomènes n'est pas composée ; de la complète Vérité Absolue puissions-nous avoir la certitude.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་འཁོར། །འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད། །ཐམས་ཅད་འ
དི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག།

Ne réalisant pas 'cela même', dans l'océan du Cycle nous tournons ; si 'cela même' est réalisé, il n'est d'autre Sagesse-Éveillée ; de 'c'est' ou 'ce n'est pas', de tout cela il n'est rien ; de la Nature-Ultime-des-Phénomènes de la Base-de-Tout l'aspect caché puissions-nous connaître.

སྤང་ཡང་སེམས་ལ་སྒྲིང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྱུལ་ཡང་རང་གི་སེམས། །སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་
ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །སྒྲོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚད་པར་ཤོག།

Les apparences sont Esprit, la vacuité est Esprit aussi ; de même, la réalisation est Esprit et l'illusion aussi est Esprit même ; l'apparition est aussi Esprit et la cessation est encore Esprit ; toutes les exagérations en l'Esprit puissions-nous trancher.

སྐྱེས་བྱས་ཚུལ་བའི་སྒྲོམ་གྱིས་མ་བསྐྱང་ཅིང་། །ཐ་མལ་འདུ་འཛིན་རྒྱུ་གིས་མ་བསྐྱོད་པར། །མ་བཅོས་གཞུག་མར
རང་བབས་འཛིན་ཤེས་པའི། །སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྒྲིང་བར་ཤོག།

Les élaborations mentales et l'effort ne souillant pas l'entraînement à la méditation, par le vent des occupations ordinaires n'étant pas agités, en le flot naturel inné inaltéré sachant nous reposer, en la pratique de la Nature de l'Esprit habilement puissions-nous nous maintenir.

ལྷ་རྣམས་རྟོག་པའི་དབང་རྒྱབས་རང་སར་ཞི། གཞུ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་ངང་གིས་གནས། བྱིང་སྤྲུགས་རྟོག་པའི་བྱི་མ་དང་བྲལ་བའི། ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཞི་བརྟན་པར་ཤོག

Les vagues des pensées grossières et subtiles d'elles-mêmes s'apaisent ; sans vaciller, le flot de l'Esprit naturellement vient à demeurer ; des souillures de l'apathie, de l'opacité et de la confusion libérés, en un océan immuable de tranquillité puissions-nous fermement nous établir.

ཁྱུང་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བཟླས་པའི་ཚོ། མཐོང་མེད་དོན་ནི་རི་བཞིན་ལྷག་གེར་མཐོང་། ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚད་པ་ཉིད། འབྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག

Regardant encore et encore l'Esprit qui ne peut être regardé ; voyant clairement le sens tel quel qui ne peut être vu ; sur le sens d'être ou de ne pas être tranchant les doutes eux-mêmes ; notre propre essence non illusionnée puissions-nous connaître.

ཡུལ་ལ་བཟླས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། སེམས་ལ་བཟླས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་རྟོང་། གཉིས་ལ་བཟླས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ། འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག

En contemplant l'objet, il n'y a pas d'objet mais on voit l'Esprit ; en contemplant l'Esprit, il n'y a pas d'Esprit, son essence est vide ; en contemplant cette dualité, la saisie duelle d'elle-même se libère ; la Claire-Lumière Nature-de-l'Esprit puissions-nous réaliser.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ། མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཚེན་པོ་ཡིན། འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཚེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེངས་ཐོབ་ཤོག

Libre d'activité mentale, c'est cela même le Grand-Sceau ; libre des extrêmes, c'est la Grande-Voie-du-Milieu ; ce qui réunit tout, comme la Grande-Perfection est aussi connu ; la certitude que par la Connaissance d'un seul nous les réalisons tous puissions-nous obtenir.

ཞིན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཚེན་རྒྱན་ཚད་མེད། མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྐྱིབ་གཞིགས་བྲལ་། རྫོལ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་སྤུན་གྱིས་གྲུབ། རྫོལ་མེད་ཉམས་སྤོང་རྒྱན་ཚད་མེད་པར་ཤོག

La Grande-Félicité sans attachement est ininterrompue ; la Claire-Lumière sans caractéristique est libre de voiles ; la non pensée au-delà du mental est spontanément établie ; ces expériences exemptes d'effort puissions-nous faire continuellement.

ཁབ་ཚང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། ངན་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག། རྩ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་བྲལ་བྲལ་ཐོབ་མེད། རྫོགས་བྲལ་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག

La saisie du désir de bonnes expériences d'elle-même se libère ; l'illusion des mauvaises pensées, naturellement, en la Sphère-de-Réalité se purifie ; en la Connaissance-Ordinaire, de rejet, d'acceptation, de perte ou d'obtention, il n'est point ; libre de complication, la Vérité de la Nature-des-Phénomènes-Tels-Quels puissions-nous réaliser.

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུངས། ལྷུག་བསྐྱེད་ལྷུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། བཟོད་མེད་སྦྱིང་རྗེ་རྒྱད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག

Bien que la nature de ceux qui errent ait toujours été l'Éveil, ne le réalisant pas, sous l'influence du Cycle sans limite ils se perdent ; pour les êtres dont la souffrance est sans fin, une Noblesse de Cœur irrésistible envahissant le courant de notre être puissions-nous développer.

།བཟོན་མེད་སྒྲིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི། །བཙེ་དུས་ངོ་བོ་སྒྲོང་དོན་རྗེས་པར་ཤར། །བྱུང་འདུག་གོལ་ས་
བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི། །འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག།

Par la force même d'une Noblesse de Cœur irrésistible sans limite, alors l'amour de nature réellement vide dans sa nudité s'élève ; unifiés en cette Voie Sublime libre d'errance, sans nous en séparer, continuellement jour et nuit, puissions-nous méditer.

།སྐྱོམ་སྐྱོབས་ལས་བྱུང་སྐྱུན་དང་མངོན་ཤེས་དང་། །སེམས་ཅན་སྒྲིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྐྱུངས། །སངས་རྒྱ
ས་ཚོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྐྱོན་ལམ་རྗོགས། །རྗོགས་སྒྲིན་སྐྱུངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

De la puissance de la méditation les visions et les facultés extraordinaires sont issues ; les êtres sont amenés à maturité ; les Champs-des-Éveillés sont excellemment purifiés ; les souhaits d'accomplir les qualités des Éveillés sont parachevés ; parachèvement, maturation et purification, par le parfait mûrissement des trois pratiques accomplies, l'Éveil puissions-nous manifester.

།ཕྱོགས་བརྩུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །རྣམ་དཀར་དགེ་བ་ཇི་སྟེང་ཡོད་པའི་མཐུས། །དེ་ལྟར་བདག་
དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྐྱོན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གུར་ཅིག།

Par la compassion des Vainqueurs et de leurs Enfants des dix directions et par la puissance de toutes les formes d'actions vertueuses, ainsi, de nous et de tous les êtres, les purs souhaits puissent-ils exactement se réaliser.

།དེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་རྒྱ་ཚེན་པོའི་སྐྱོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་རྗེ་རང་བྱུང་དོན་རྗེས་མཛད་པའོ།།

Cette prière d'aspiration du Sens-Absolu du Grand-Sceau a été composée par le Seigneur-Adamantin-Apparu-de-lui-même.

།།བསྐྱོ་བ་ནི།

Dédicace :

དཀོན་མཚོག་རིན་ཚེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཉེ་བར་མཚོན་ནས་ནི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི
ས་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི། །ཟག་བཅས་ཟག་མེད་བྱུང་འདུག་དགེ་བ་རྣམས། །ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཚེན་པོར་བསྐྱོ་
བར་བཟྱ། །འགོ་ཀུན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Devant vous, Trois Joyaux Rares-et-Sublimes, nous nous inclinons. Cette vertu et toutes les vertus proches et antérieures et toutes les vertus pures et impures réunies, accumulées en les trois temps par les êtres, au Grand Éveil Insurpassable nous les dédions. Puissent tous les êtres l'Omniscience obtenir.

།ཚོས་དབྱིངས་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་དབྱིལ་འཁོར་དུ། །བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གསུམ་བས
གས་དང་རྟོགས་པ་ཡིས། །འགོ་དུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །སྐྱུ་ལྡོ་ཡོངས་རྗོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

Par toute la Réalisation accumulée en les trois temps par tous les êtres et nous-mêmes, en la Sphère-de-Vérité, Sphère-Sacrée de l'Esprit-d'Éveil, puissent tous les êtres des six classes sans exception parfaire les Cinq-Corps et l'Éveil obtenir.

།སངས་རྒྱས་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །དགེ་འདུ
ན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །རི་བཏབ་བསྐྱོ་བ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Par la grâce de l'obtention des Trois-Corps de Sagesse-Éveillée, par la grâce de l'immuable vérité des phénomènes-tels-qu'ils-sont et par la grâce de l'aspiration de l'indivisible Assemblée-Vertueuse, tels quels, cette dédicace et ces souhaits puissent-ils se réaliser.

།དེ་ལྟར་འགྲུབ་པ་ཡང་། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རླབས་དང་།

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། །ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་
མི་བྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་བཞིན་ཏུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Et par la vérité des Trois Rares-et-Sublimes, par la grâce de tous les Sages-Éveillés et des Êtres-d'Éveil, par le grand pouvoir de l'entière perfection des Deux-Accumulations et par la force inconcevable de la Pureté Ultime de la Sphère-de-Vérité, ainsi puisse cela exactement être réalisé!

།།དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །།ཏུ་གླ། །བརྩམས་ཡི་ཨ་མ་བོ་རྣ་ནི་སྤྱོད། །།

Devant vous, Trois Rares-et-Sublimes, nous nous inclinons. Tadyathaa pèntsan driya aoua bodhani sohaa. །དགོ་བ་འདི་ཡིས་ལྷུང་དུ་བདག་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

Dédicace finale : Par cette vertu, le Grand-Sceau promptement réalisé, tous les êtres sans exception, en cet État puissions-nous les établir.

།བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །སྐྱེ་ཤ་ན་འཆིའི་ཅ་རྣམས་འཇུག་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

Par ces bienfaits, puissent l'omniscience être obtenue et les ennemis funestes vaincus ; des flots troublants de naissance, vieillesse, maladie et mort, de l'océan des Possibles ceux qui errent puissions-nous délivrer.

༥ བཅོམ་ལྷན་འདས་མི་འཇུགས་པའི་ཞིང་བཀོད་དོན་བཟུས་ཀྱི་སྦོན་ལམ་རིན་པོ་ཆའི་ཕྱིང་བ་བཞུགས་སོ། །
Voici les prières de souhaits du « Rosaire de Joyaux » qui rassemblent le sens de la disposition du Champ Pur du Victorieux Inébranlable. (Composée par le sixième Shamarpa).

མངོན་དགའི་ཞིང་ན་བྱང་རྒྱབ་ཤིང་དབང་དུང་། །མི་འཇུགས་རྒྱལ་བ་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས།

En la Terre de Joie-Authentique, devant le Puissant Arbre-de-l'Éveil, Glorieux Vainqueur-Inébranlable, vous demeurez majestueux,

།ཉན་ཐོས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་བཅས་ལ། །ལྷས་དང་དག་ཡིད་དྲུངས་བས་གུས་ཕྱག་འཚལ།
d'Auditeurs et d'Êtres-d'Éveil entouré, avec une ferveur sincère du corps, de la parole et de l'esprit, devant vous nous nous inclinons.

།དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྦྱུལ་བདག་པོས་མ་བཟུང་བའི། །ལྷ་མའི་དཔལ་འབྱོར་བདེ་བའི་ཡོ་བྱང་གྱི།

Offrandes réelles, imaginées et toutes celles qui n'appartiennent à personne, les jouissances des dieux et des humains,

།མཚོད་པའི་སྦྱིན་གྱིས་ནམ་མཁའ་གང་བྱས་ཏེ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད།

des nuages d'offrandes remplissant le ciel de toutes les splendeurs, à vous qui en-la-Félicité-Êtes-Allé et à vos Enfants, nous les offrons.

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་དུག་གསུམ་གྱིས་བསགས་པའི། །སྲིད་དང་དན་འགྲོའི་རྒྱར་གྱུར་མི་དགའི་ལས།

Accumulés à cause des trois poisons depuis des temps sans commencement, tous les actes néfastes qui nous entraînent dans les Possibles existences et les mondes inférieurs,

།གང་བསགས་འགྲོད་པས་སོ་སོར་བཤགས་ནས་ནི། །སྐྱེ་ཆད་མི་བགྱིད་སྦྱོམ་ལ་གནས་པར་བགྱི།

nous les confessons tous distinctement en les regrettant et nous nous engageons totalement à ne plus les commettre à l'avenir.

།འཕགས་སྐྱེའི་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ཞིང་། །རྒྱལ་རྣམས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།

De toutes les accumulations de vertu des Nobles et des êtres nous réjouissant, nous supplions les Victorieux de tourner la Roue de l'Enseignement,

།ལྷ་དན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །དེ་ལྟའི་དགོ་བ་བྱང་རྒྱབ་ཕྱིར་བསྐྱོབས།

et de demeurer sans passer en la Paix de l'Au-delà. Nous dédions la vertu ainsi à l'Éveil.

།གང་སྦོན་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་སྦུན་ཆེན་པོར། །མི་འཇུགས་རྒྱལ་བས་བྱང་རྒྱབ་ཕྱགས་བསྐྱེད་དེ།

Par le passé, devant le Sage Éveillé au Grand Œil, Vainqueur Inébranlable, l'Esprit-d'Éveil vous avez fait naître.

|ནམ་ཡང་ཁྲོ་དང་གཞོན་སེམས་མི་འབྱུང་སོགས། |སློན་ལམ་བརྒྱད་བཏུབ་བདག་གིས་འགྲུབ་གུར་ཅིག
'Puissent ni la colère, ni la malveillance ne plus jamais apparaître ...' vous avez récité ; ces huit prières de souhaits puissions-nous les accomplir aussi.

|གཞན་ཡང་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་བགྱིད་པ་དང་། |གོམ་རེ་བཞིན་ཡང་སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་དང་།
Et encore 'tels quels nos engagements puissions-nous respecter, à chaque pas puissions-nous avoir toujours confiance en le Sage-Éveillé,

|ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བྱིམ་ནས་འབྱུང་སོགས་ཀྱི། |སྐྱབ་པའི་སློན་ལམ་བཅོ་བརྒྱད་འགྲུབ་གུར་ཅིག
dans toutes nos vies futures puissions-nous renoncer à la vie profane...' et ainsi de suite ; ces dix-huit prières de souhaits puissions-nous aussi les accomplir.

|དེ་བཞིན་འཁོར་བཞིའི་ཉེས་ལྷུང་མི་སྤོང་དང་། |འཚང་རྒྱའི་ཞིང་དུ་ལྷུང་བའི་སྐྱ་ཚམ་ཡང་།
De la même manière 'puissions-nous ne pas révéler à autrui les fautes et manquements des quatre entourages (père et mère des Mendiant Vertueux et père et mère des Fidèles à la Vertu), puissions-nous ne pas même émettre le son de ces manquements, (ce qui feraient obstacle à l'Accomplissement de la Perfection Ultime,)

|མི་གྲགས་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ལྡན་པ་སོགས། |ནན་ཏན་སློན་ལམ་བདུན་པོ་འགྲུབ་གུར་ཅིག
et sans gloire détenir la purification et les qualités ...' et ainsi de suite ; ces sept prières de souhaits ardentes, de la même façon, puissions-nous les accomplir.

|རྗེ་ལྟར་མི་འབྲུགས་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཚེ་བཞིན། |སངས་རྒྱས་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱས་ཞིང་འགོ་ཞིང་།
À l'exemple des actions réjouissantes accomplies en votre temps, Inébranlable, allant de Champs d'Éveil en Champs d'Éveil,

|དེ་བཞིན་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལས། |སྐད་ཅིག་ཚམ་ཡང་སྤྲུགས་དབྱུང་མི་བགྱིད་ཤོག
vous qui Ainsi-Êtes-Allé, puissions-nous non seulement vous réjouir, mais encore ne jamais vous déplaire même un seul instant.

|ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་དང་། |པ་རོལ་བྱིན་པའི་ཚོས་ཉིད་ལས་བརྩམས་ཏེ།
En toutes nos vies futures, puissions-nous observer la Conduite Pure et nous engageant dans la pratique de la nature ultime de la transcendance,

|སྟོན་ཅིང་དེ་ཚེ་བདག་གི་ལུས་དང་སེམས། |ངལ་དང་དུབ་པ་སྤང་བའི་མེད་པར་ཤོག
et l'enseignant, puissent alors notre corps et notre esprit ne jamais avoir la moindre lassitude ni la moindre difficulté.

|ཚོས་སྤྱོན་དེ་ཡི་དགོ་ཚོགས་ཇི་སྟེད་པས། |རང་གི་སངས་རྒྱས་ཞིང་དེར་བྱང་སེམས་རྣམས།
Par toutes les accumulations de vertus d'un tel don de l'Enseignement puissions-nous, les Êtres-d'Éveil de ce Champ de Sages-Éveillés et nous-même,

|ཚེ་རབས་བརྗེས་ཀྱང་དམ་ཚོས་མི་བརྗེད་ཅིང་། |གང་དུ་སློན་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག
bien que changeant d'existence, ne jamais oublier les Enseignements et toujours renaître dans le Champ-Pur souhaité.

|དེ་དག་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ནི། |ཉུག་ཏུ་མི་འབྲལ་གུས་པས་རབ་བསྟེན་ཅིང་།
Ainsi, Parfaits Éveillés, puissions-nous pour toujours demeurer auprès de vous et vous servir avec dévotion.

|བདུད་དང་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་སྣ་དག་གིས། |ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་སྐྲགས་རྟེན་མ་གུར་ཅིག
Que jamais les démons et les dieux des familles de démons n'aient aucune possibilité de nous nuire.

|རྗེ་ལྟར་རང་ཉིད་དམ་ཚོས་འདོད་པ་ལྟར། |སེམས་ཅན་དེ་དག་ཚོས་འདོད་གུར་པ་ལ།
De la même manière que nous aspirons aux authentiques Paroles de Vérité, puissent les êtres aspirer aux Enseignements.

|དེ་དག་དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་མ་རྗེས་པར། |བདག་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པར་ཤོག

Ainsi, jusqu'à la Perfection des Qualités, puissions-nous pratiquer la Conduite de l'Éveil tout comme vous l'avez fait.

།བདག་ནི་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་པའི་འོག་། །མངོན་པར་དགའ་བ་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སྟ།

Au moment de notre mort, quand nous transmigrerons, en le Champ Pur de Joie Authentique,

།བཅོམ་ལྷན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་བྱང་སྐྱེས་ཏེ། །བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་སྐྱབ་པས་མཉེས་བྱེད་ཤོག།

Victorieux Sage Inébranlable puissions-nous renaître devant vous et vous réjouir par notre pratique de la Voie de l'Éveil.

།རྒྱལ་སྐས་སྒོས་གྱི་གླང་པོ་ལ་སོགས་པ། །ཞིང་དེའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཆེ་རྣམས་གྱི།

Comme les Enfants des Vainqueurs Éléphant d'Encens et les autres Grands Êtres-d'Éveil de ce Champ Pur,

།ཡོན་ཏན་ཇི་སྟེད་བདག་ལའང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཏྲ་བཟླགས་མཛད་ཤོག།

puissions-nous obtenir, nous aussi, toutes les qualités ; puissiez-vous, Sages-Éveillés, toujours nous adresser vos consécérations.

།རི་ལྟར་རྒྱལ་སྐས་དེ་དག་བཅོམ་ལྷན་དེས། །བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་མངོན་སུམ་ལྷང་བསྟན་བཞིན།

Tout comme ces Êtres-d'Éveil, de vous, Victorieux, la Prophétie du Grand Éveil ont vraiment reçu,

།བདག་ཀྱང་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ཐོབ་སྟེ། །བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་ལྷང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

nous aussi, de l'obtention de l'État dont on ne régresse pas, la Prophétie du Sublime Éveil, puissions-nous aussi recevoir.

།རྒྱལ་བ་དེ་ཡི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཚུབ་སྟོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བྱས་ཏེ།

Vainqueur, détenant votre authentique Enseignement et ayant manifesté toute la Conduite des Êtres-d'Éveil,

།ཚོགས་གཉེས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྦྱོར་བྱེད་ཤོག།

puissions-nous parachever pleinement l'océan des Deux-Accumulations et amener l'océan des êtres à parfaite maturité.

།མདོར་ན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་། །སྟོད་པ་སྦྱོར་ལམ་རི་བཞིན་བདག་སྟོད་ཅིང་།

En bref, pratiquant tout comme vous, Victorieux Inébranlable, la génération de l'Esprit-d'Éveil, la Conduite et les Prières de Souhaits,

།མངོན་དགའི་ཞིང་མཚུངས་དག་པའི་འཛིན་ཏེན་དུ། །བཅོམ་ལྷན་དེ་འདྲའི་གོ་འཕང་མངོན་བྱེད་ཤོག།

en un monde pur semblable au Champ de Joie-Authentique, Victorieux, puissions-nous actualiser un état pareil au vôtre.

།ཅས་ཚོས་གྱི་དབང་ཕྱུག་གིས་སྐུལ་བའི་དོ་རྗེ་མི་འབྲུགས་པའི་སྐྱབ་དགྲིལ་ལས་བྱུང་བའོ།།

Prière extraite de la 'Pratique du Cercle Sacré' de l'Inébranlable au Sceptre Adamantin, composée par Puissant-de-l'Enseignement (le sixième Shamarpa Tcheukyi Wangtchouk). Saroua mangalam.

Prière de souhaits d'Orgyen

།རྗེ་མོ་གུ་རུ་སྐྱེལ་ལོ་སྐྱེལ་རྒྱ་ར་བའི་ཚོས་བརྟུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་དོ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཆེ་

ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྦོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱི་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད།

ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

Namo gourou! Cette prière de souhaits fut dite par Orgyèn lorsqu'il dévoila le Cercle-Sacré de la Sphère-Adamantine dans la 'salle au visage de turquoise', à Samyé, le dixième jour du mois du singe de l'année du singe! Le roi et le peuple la pratiquèrent continuellement! Que ceux du futur également la pratiquent ainsi continuellement, l'esprit en un seul point!

།ཕྱུགས་བརྟུ་དུས་བཞི་རྒྱལ་བ་སྐས་དང་བཅས་མེད།

Sages-Éveillés et Êtres-d'Éveil des dix directions et des quatre temps,

།ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྟོང་ཚོགས་མེད།

Maîtres-Insurpassables, Dêités-du-Lien-de-l'Esprit, Voyageuses-Célestes et Protecteurs-des-Enseignements,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་གཤེགས་སུ་གསོལ།

aussi nombreux que les particules de l'univers, venez tous sans exception!

མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་པད་ལྗེའི་གདན་ལ་བཞུགས།

Devant nous dans l'espace, sur le siège de lotus et de lune, demeurez!

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Devant vous avec nos corps, parole et esprit avec ferveur nous nous inclinons!

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོང་།

Des offrandes externes, internes, secrètes et absolues nous vous honorons!

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་སྡེ་རུ།

Devant Vous qui en-la-Félicité-Êtes-Allés, Support Sublime,

སྦྲོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

avec la honte de l'ensemble de nos actes nuisibles du passé,

ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྲོད་པས་རབ་རྩ་བཤགས།

les actes nuisibles du présent avec regret nous confessons parfaitement

ཕྱིན་ཚད་དེ་ལས་སྤོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

et désormais nous nous engageons à les inverser!

བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

De toutes les accumulations de mérites et de vertus nous nous réjouissons!

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཟླ་ངན་མི་འདའ་བར།

Assemblée des Vainqueurs, en l'au-delà de la souffrance nous vous demandons de ne pas partir!

སྡེ་སྦྱོད་གསུམ་དང་སླ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།

Tournez la Roue des Trois-Corbeilles et des Enseignements-Insurpassables!

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོ།

Au courant intérieur de ceux qui errent, cette accumulation de vertu, nous la dédions entièrement!

འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།

Puissent ceux qui errent parvenir à la Terre de l'Insurpassable Libération!

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Sages-Éveillés et vos Enfants, prêtez-nous votre attention!

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྦྱོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

Nous avons composé cette prière de souhaits parfaitement pure

རྒྱལ་བ་ཀུན་རྩ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཁྱེན་པ་ལྟར།

en accord avec la connaissance du Vainqueur Toujours-Excellent, de ses Enfants et du Noble Chant-de-Gloire-de-Douceur!

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ཤོག།

Selon votre exemple à tous, puissions-nous pratiquer!

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སླ་མ་རིན་ཚེན་རྣམས།

Précieux Maîtres-Insurpassables, Seigneurs de l'Enseignement,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག།

comme l'espace tout entier puissiez-vous vous répandre!

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

Puissiez-vous tout éclairer comme le soleil et la lune!

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་དུ་བརྟན་པར་ཤོག།

Puissiez-vous toujours demeurer aussi stables que les montagnes!

བརྟན་པའི་གཞི་མ་དགོ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

Précieuse Vertueuse-Assemblée, fondement de l'Enseignement,

ལྷགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷག་ཤོག།

de l'esprit d'harmonie, d'une discipline pure et des trois entraînements puissiez-vous être riche!

བརྟན་པའི་སྤྲིང་པོ་གསང་ལྷགས་སྐྱབ་པའི་རྩེ།

Essence de l'Enseignement, Assemblées des pratiquants du Verbe Secret,

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྗེས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

préservant intacts les Engagements-Sacrés, puissiez-vous parachever la Création et la Perfection!

བརྟན་པའི་སྐྱོན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

Souverains protecteurs des Instructions et bienfaiteurs de l'Enseignement,

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བརྟན་ལ་སྐྱོན་པར་ཤོག།

puisse la gouvernance de vos contrées s'épanouir et soutenir l'Enseignement!

བརྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

Familles royales et ministres, serviteurs de l'Enseignement,

སློ་གོས་རབ་འཕེལ་རྒྱལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

puissiez-vous accroître parfaitement votre intelligence du discernement et être dotés de puissance!

བརྟན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་ས།

Familles fortunées, soutien de l'Enseignement, détenant richesses

ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

et fortunes, puissent les dangers qui vous menacent disparaître!

བརྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ལ།

Puissent tous les vastes pays qui placent leur foi en l'Enseignement,

བདེ་སྐྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

détenant le bonheur et la paix, voir tous les obstacles se pacifier!

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྒྱལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

Quant à nous, Pratiquants de l'Union sur la Voie,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

puissent nos Engagements Sacrés rester intacts et nos souhaits se réaliser!

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

Tous ceux qui nous sont liés par des actes bons ou mauvais,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

puissiez-vous, Vainqueurs, temporairement et ultimement les accueillir!

འགོ་རྒྱམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སློར་ལྷགས་ནས།

Puissent ceux qui errent franchir la porte de l'Insurpassable Véhicule et

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

obtenir le grand Royaume de Toujours-Excellent!

དེ་ལྟར་གྱི་སློན་ལམ་དུས་དུག་དུ་བརྟན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ་རྒྱུ་ལྷ་སས་ལྷ་ཅུབ་རྣམ་འཕུལ་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྤིང་པས་གནས་མཚོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྗེས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁོས་གཏེར་དུ་སྐྱོན་དངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱོ་ཚོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བྱར་མ་ལས་དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བྱས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།

Appliquez-vous à réciter ainsi cette prière de souhaits aux six moments! Ce texte révélé fut immédiatement recopié sans faute par Lotus-Seigneur-Connaissance-du-Discernement-sans-Limite à partir du manuscrit rédigé par Sagesse-Océan-de-Vainqueur en lettres tibétaines brûlées² couchées sur du parchemin de soie, au moment où il fut découvert dans le vêtement de l'Enseignement de Bérôtsana, en présence de l'Assemblée des Découvreurs-de-Trésors, par le grand Découvreur-de-Trésor Qui-Détient-le-Point-Principal-Grande-Félicité-Père-du-Centre, émanant du Fils du Dieu Mouroup en le lieu sublime du pic rocheux 'Empilement-de-Joyaux', en dessous de la cime, sur la face droite du roc du 'Ciel-du-Grand-Lion!'. Que la vertu excellente s'accroisse!

༺ ཨོྲཱོ་ཙྰ་ཀྱུ། འདི་བསྐྱེད་པས་བསྐྱེད་པ་སྣོད་དུ་བསགས་པའི་ཐྱིག་པ་འདག་གོ།

Om ghétsana hong. *Sept fois. Réciter ce Verbe-Sacré purifie du mal accumulé pendant mille éons.*

༺ དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། །སའ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཉི་དལ། ཨ་རུ་ག་ཏེ། ཨོྲཱོ་ཁྱུ་ཐི་གི་ནི་སྐྱ་དུ།

Devant vous, Trois Rares-et-Sublimes, nous nous inclinons. Saroua tathagataa hridaya - anougaté om kouroum guini sohaa.

ལན་གཅིག་བཏོན་པས་བསྐྱེད་པ་འབྱུང་སྤྱོད་དུ་བསགས་པའི་ཐྱིག་པ་ཡང་མ་ལྟས་པ་ཟད་པར་འགྱུར་རོ། ༺

Réciter une fois ce Verbe-Sacré peut détruire totalement le mal accumulé même pendant cent-millions d'éons.

།བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔལ་བཟང་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔལ་བྱིན་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།

Devant vous, Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Gloire-Excellente nous nous inclinons. Devant vous, Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Gloire-Magnifique nous nous inclinons. Devant vous, Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Connaisseur-Authentique-du-Jeu-de-l'Entière-Vérité nous nous inclinons.

།ཨོྲཱོ་ཨ་བྷི་ར་ཁྱྱུ་ཁི་ཙྰ་མི་སྐྱ་དུ།

Om a bira hong khétsa mam sohaa. *Sept fois.*

ཤ་ལ་བཏབ་ནས་ཟོས་ན་ཉེས་པ་རྒྱུད་ཁིང་། སེམས་ཅན་དེའང་ངན་སོང་ལས་ཐར་བར་གསུངས་པས་འདི་ཙམ་རེ་མི་ཆགས་པ་མཛད་པ་གལ་ཆེ། ༺

Si nous mangeons de la viande après avoir récité ce Verbe-Sacré, cela diminue la faute. Il est dit également que l'animal sera libéré des mondes inférieurs. Quant à cet acte, il est très important de le faire sans attachement.

།།ན་མོ་རཏྭ་ཏ་ཡུ་ཡ། ཨོྲཱོ་ཀཱ་ཀ་ནི་ཀཱ་ཀ་ནི། རོ་ཙ་ནི། རོ་ཙ་ནི། འོ་ཏ་ནི། འོ་ཏ་ནི། ཏཱ་ས་ནི། ཏཱ་ས་ནི། བ་ཏི་ཏ་ན། བ་ཏི་ཏ་ན། སའ་གམ་པ་རྩི་བ་རྩི་ཅི་མེ་སའ་སཏྭ་རྣམ་སྐྱུ་དུ།

Namo ratna trayaya - om kamkani kamkani - rotsani rotsani - trotrani trotrani - tra sani tra sani - trati hana trati hana - saroua karma param paranimé saroua sato nëntsa sohaa.

ལས་སྐྱིབ་སྐྱོད་བ་དང་སྐྱོད་རྒྱུད་གཉིས་ཀ་ནས་གསུངས་སོ།

Énoncé dans les deux Continuités de Transmission de la purification des voiles des actes négatifs et celui de la purification :

།ཨོྲཱོ་བཇླ་སཏྭ་ས་མ་ཡི་ཨ་རུ་བྲ་ལ་ཡ། བཇླ་སཏྭ་ཏེ་འོ་བ་ཏིལྱ། འོ་ལྷོ་མེ་ལྷ་མ། ལུ་ཏོལྱེ་མེ་ལྷ་མ། ལུ་འོལྱེ་མེ་ལྷ་མ། ཨ་རུ་རཏྭ་མེ་ལྷ་མ། སའ་སིལྷོ་མེ་བྲ་ཡལྱ། སའ་གམ་སུ་ཙ་མེ་ཙོཏྱེ་བྲེ་ཡེ། ཀུ་ཏཱ་ཁྱྱུ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ།

།ལྷ་ག་མན་སའ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་བཇླ་སྐ་མེ་སུལྱ། བཇློ་ལྷ་མ་མ་དུ་ས་མ་ཡ་སཏྭ་ཡེ།

Om bëndzar sato samaya manou palaya - bëndzar sato ténopa tichtra - dridho mébhaoua - souto kayo mébhaoua - soupo kayo mébhaoua - anourakto mébhaoua - saroua siddhi mêmtra yatsa - saroua karma soutsamé tsitam shiriya! - kourou hong - ha ha ha ha ho! bhagaouan - saroua tathagataa - bëndzar mamé mountsa bëndzir bhaoua maha samaya sato aa!

Après toute pratique de vertu :

དག་སྐྱོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཚུག་ཏུ།

Om dhourou dhourou dzayé moukhé sohaa.

།ཨོྲཱོ་ཏཱ་ཏཱ་ཏཱ་ཏཱ་ཏཱ་ཡུ་ཤེ་སྐྱ་དུ།

ཞེས་ལན་བདུན་བསྐྱེད་ན་དག་སྐྱོར་བྱེ་བར་འགྱུར་རོ། ༺

Si nous la récitons sept fois, la vertu pratiquée est multipliée par dix-millions.

ཁཚམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སློན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Devant vous, Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé - Vainqueur-des-Ennemis - Sage-Éveillé-Parfaitement-Parachevé - Roi-du-Rayonnement-qui-Réalisez-Toutes-les-Prières-de-Souhaits, nous nous inclinons.

ཨོྩྭ་ཏྭ་ཏྭ་ཏྭ་ཏྭ་ཏྭ་ཏྭ་ཏྭ།

Om dharé dharé bhèndharé sohaa.

ལན་བདུན་བརྗོད་ན་སློན་ལམ་གང་བཏབ་འགྲུབ་བོ། །།

Si nous la récitons sept fois, quels que soient les souhaits formulés, ils se réalisent.

Ce texte est destiné à votre pratique intérieure et à votre usage personnel. Nos traductions étant en constantes évolution et amélioration, nous ne prétendons pas offrir un travail parfaitement parachevé. C'est pourquoi nous les destinons en particulier à vous qui nous faites confiance et nous vous demandons de ne pas les diffuser, non pas pour éviter le partage, mais pour éviter les nuisances ou les obstacles inutiles.

Version juin 2024